



# Rosa, Rosæ

Revista de la Asociación Española de la Rosa

財団法人日本  
**Roser i Norden**  
Nordisk Rosenselskab  
1973 - 1998

**American Rose**

**ASOCIACION URUGUAYA DE LA ROSA**

**Boletín N° 13  
1998**

**Pakistan Rose Annual 1998**  
PAKISTAN NATIONAL ROSE SOCIETY

**THE AUSTRALIAN Rose Annual 1998**

VOLUME 8 MAY 1998

## WORLD ROSE NEWS

NEWSLETTER OF THE WORLD FEDERATION OF ROSE SOCIETIES

CONTENTS	
FROM THE EDITOR .....	2
PRESIDENT'S MESSAGE EXCITING NEW ROSE YEAR by Helga Bischof .....	3
GREETING CARDS OF "NEW DAWN" by Milly Weyermaan .....	5
WFRS ON THE INTERNET By Ethel Freeman .....	6
REGIONAL ROSE CONFERENCES FIRST SOUTH AMERICAN REGIONAL	

**New Initiatives  
Set Stage  
for Improvements  
in Communications**



**Apartado de correos, 208 - 03280 ELCHE (Alicante)**

**Telfs. 96 545 84 74 - 96 542 00 56 - 96 546 21 52 • Fax 96 545 84 74 - 96 543 42 06**

**DELEGACIONES**

**BARCELONA**

Lavernia, Bat L. 751 cat  
Can Coscoll, s/n  
Telf. 93 372 96 92  
San Just Desvern

**VALENCIA**

D. Antonio García  
Canelonet, 19 Bajo  
Telf. 96 348 09 29  
Fax 96 348 09 20

**BILBAO**

El Rosal  
Santa Lucía, 7  
Telf. 94 411 62 46

**ZARAGOZA**

Elig Flor Zaragoza  
Trabajo, 17  
Telf. 967 41 74 25  
Fax 967 41 74 25  
Telf. 967 41 37 47

**MADRID**

Elig Flor Madrid  
Eduardo Torroja, 22  
Telf. 91 671 68 61  
Coslada (Madrid)

**MALAGA**

D. Francisco Serrano  
Finca la Era  
Telf. 95 240 09 09  
Fax 95 240 09 11  
Banagalbon

**SALAMANCA**

Fernández y Calzada, S.L.  
Pol. Ind. Tormes  
Telf. 923 18 22 22  
Fax 923 18 40 19

**CIUDAD REAL**

Flormanca, S.C.L.  
Nueva, 137  
Telf. 926 50 60 81  
Fax 926 51 02 80  
13700 Tomelloso

**VITORIA**

Disflor, S.C.  
Puerto Urriola, 2 bajo  
Telf. 945 28 67 04  
Fax 945 28 67 04

**JAEN**

Birlanga Prod. Agrícola  
Ctra. Murcia-Alic. Km. 39  
Telf. 96 548 56 90  
Fax 96 548 74 69  
03340 Albaterra

# Rosa, Rosæ

Revista de la Asociación  
Española de la Rosa

**Nº 8 • Septbre. 1998**

**Director:**

Francisco Ferrer Martí  
Presidente de la A.E.R.

**Edita:**

Asociación Española de la Rosa

**Administrador y Publicidad:**

Cortijo Castellanos  
Apartado de Correos 17  
41300 S. José de la Rinconada  
(Sevilla) España  
Tel. 95 479 57 10  
Fax 95 479 57 11  
e-mail: upsa@arrakis.es

**Foto Portada:**

Puzzle de Asociaciones y  
Federación de Rosas.

**Editor:**

Pedro J. Salvador Palomo

**Imprime:**

Gráficas Alcañiz - Paterna  
C/. Ctra. de Manises, 13  
Tel. 96 138 64 12

**Depósito Legal:**

V-1783-1991

Salvo las editoriales o artículos directamente emitidos por la Asociación Española de la Rosa, esta entidad declina cualquier responsabilidad en cuanto a opiniones o afirmaciones correspondientes sólo a la voluntad de los autores firmantes.

# Indice

Salutación

F. Ferrer Martí ..... 4

MINIGACETA

Noticias del mundo de la rosa ..... 5

Conferencia Regional Sudamericana de Rosas ..... 6

Homenaje a Blanca de Urquijo ..... 7

Resultados de los Concursos de Bagatelle y Dublín ..... 8

Resultado del Criterium Popular de las Rosas. Madrid

Resultados de los Concursos de Ginebra y Calella ..... 9

LAS ARTES Y LAS ROSAS

Fotografías de Pura Arca ..... 10

Resultados de los Concursos de Madrid y Mos ..... 11

Resultados de los Concursos de St. Feliu y Reus ..... 12

Resultados de los Concursos de Monza y Cubelles ..... 13

LA FACETA TÉCNICA

Nuevas Técnicas para cultivo de Rosas. Universal Plantas ..... 14-17

La ruta de las rosaledas. Bélgica  
P.J.S.P. .... 18-19

El rosal miniatura.  
Carmen Escudero Sánchez ..... 19-20

Agriflor en Ecuador  
M.ª Mercedes Domínguez ..... 21

UNA COLECCION: La de Angel Esteban ..... 23

MINIGACETA

Roma y las rosas. Ayer y hoy  
Stelvio Coglatti ..... 24-25

LA ROSA Y EL ARTE FLORAL

El Concurso de Doué-la-Fontaine  
Pilar Collado Granados ..... 26

MINIGACETA

Los Amigos de las rosas en España.  
Coronel Frieria ..... 27-28

Los besos de las rosas  
J. Roure ..... 29

LAS ROSAS Y LAS LETRAS. Soneto ..... 30

EL RINCÓN DEL LIBRO

P.J.S.P. .... 30

# Salutación



anual que por tradición celebramos coincidiendo con el día del Concurso Internacional de Rosas Nuevas.

El cambio de día de la semana del Concurso, de miércoles por viernes, y la huelga de correos impidieron que la mayoría de las cartas llegaran a su tiempo para la celebración de la Junta. A fecha de fin de junio todavía no hemos recibido muchos de nosotros la convocatoria a que nos referimos. Estos hechos, como también otros motivos nos ha llevado a decidir que la Junta General tenga que celebrarse pasadas las vacaciones, en el mes de septiembre.

Creo que mi deber es pedir disculpas a todos los asociados como primer responsable de estas irregularidades y espero que en lo sucesivo se tomen medidas para que no vuelva a ocurrir. Por contra me alegra mucho que el espíritu de unos pocos asociados permitiera celebrar el Criterium, que tuvo parecido problema. Gracias, gracias.

Como cada año vienen celebrándose las exposiciones de rosas para aficionados en los pueblos catalanes de Reus, Sant Feliu de Llobregat, Calella y Cubelles.

Es una tradición tan arraigada y es tal la afición y el amor a las rosas que aunque de

verdad es duro mantener estos actos, cada año se superan.

Sant Feliu, cuna de Pere Dot ha celebrado el aniversario número 40 de sus exposiciones.

Reus, cuna de Ramón Ortiz, también ha celebrado el 51 aniversario de la primera exposición.

Calella y Cubelles aunque con menos edad también se superan año tras año (31 y 15 años, respectivamente)

Nosotros hemos querido hacer resaltar estos hechos porque así deberían celebrarse en otros pueblos de España. Por ello saludamos con gran fraternidad la Festa de Rosa que hace años se celebra en Mos (Pontevedra), que difundieron gracias a la amabilidad de Jaime B. Blanco.

Hacemos aparecer también en este número de Rosa Rosae unos cuantos temas de interés profesional sobre las rosas (cultivo de rosal en perlita, y la producción de rosal miniatura) y unos trabajos de consejos prácticos para los aficionados, siguiendo algunos de los deseos y requerimientos que nos han manifestado parte de nuestros socios que corresponden a este grupo.

Abrimos el ámbito de la Revista a las noticias y actividades que nos llegan de la Federación de Asociaciones de rosas y de países tan diferentes y lejanos como Australia, Japón, Estados Unidos, Uruguay, Pakistán o Escandinavia. En su honor elaboramos una portada especial.

Sigue enriqueciéndose nuestra Revista con las secciones habituales de Colecciones de Rosas, Rosaledas, libros, Arte floral, etc.

**F. Ferrer Martí**  
PRESIDENTE

# MINIGACETA

## Noticias del mundo de la rosa

Este es el título del periódico de la Federación Mundial de Asociaciones de Rosa, y queremos abrir una nueva página de nuestra Revista Rosa-Rosae con este tema, a partir del presente número.

El encuentro en directo con el Mundo de la Rosa, que tuvimos con ocasión de la 11ª Convención Mundial de Asociaciones de Rosa en Benelux el año pasado, fué un punto de arranque para una dimensión sin fronteras de nuestra Asociación.

Gracias a nuestra Presidenta Mundial, Helga Brichet, que insistió en que acudiéramos representando a la Asociación Española, pudimos compartir con los demás miembros de la Federación (unos 400) sus experiencias y las nuestras, intercambiar los Boletines o Revistas, etc.

Nuestra portada de la Revista es un pequeño homenaje a esta fraternidad que nos acerca pese a la distancia, y daremos un repaso sintético a las noticias de otras Asociaciones.

**WORLD ROSE NEWS. Nº 8.**— En este número se cita la Conferencia Sudamericana de Uruguay en 1998 que ya detallaremos, y dos Conferencias Regionales de Rosa para 1999, una en Escandinavia (Julio 1999) y una en Australia (Noviembre 1999).

Está la noticia de la presencia de la Federación Mundial en Internet, con siete temas en menú, y <http://www.worldrose.org>.

Se tratan temas del lenguaje de código de colores de las rosas, de la protección de variedades. También la descripción de la Rosaleda de Saverne, la segunda rosaleda de concurso en Europa.

Noticias de New Dawn, una trepadora que entra en el Hall de la Fama, después de: Mme. A. Meilland, Queen Elizabeth, Duftwolke, Iceberg, Double Delight, Papa Meilland, Pascali y Just Joey.

VOLUME 8

MAY 1999

# WORLD ROSE NEWS

NEWSLETTER OF THE WORLD FEDERATION OF ROSE SOCIETIES

También pasa a la fama la Rosaleda del Castillo de Hex (Bélgica), que recibe la Placa de Mérito, después de la Rosaleda de L'Hay (Francia) y la de Carla Finaeschi (Italia).

Una referencia de la rosaleda de Concurso de Glasgow cierra el tema.

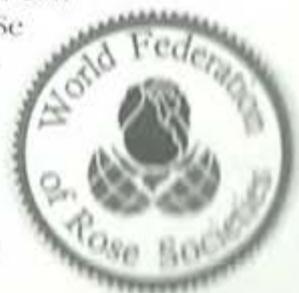
**ASOCIACIÓN URUGUAYA.**— Además de las referencias a su próxima Conferencia Regional se menciona la reapertura de la Rosaleda de Santa Teresa, y se toca con profundidad la crónica de la Convención del Benelux, y el tema del perfume de las rosas.

**ASOCIACIÓN NÓRDICA.**— Ha cumplido ya 25 años, y entre otras informaciones, detallan los rosales silvestres que se pueden encontrar en Dinamarca, Noruega, Suecia y Finlandia. Este país tiene su proyecto KESKAS, de recogida de plantas ornamentales nativas que resisten su duro clima. Aportan las direcciones de sus hibridadores, rosaledas y distribuidores de rosales.

**PAKISTAN.**— Se reúne en su boletín un capítulo de consejos a los aficionados, tratamientos e informaciones de tipos de rosas y jardines de rosas.

Un artículo sobre las rosas pintadas a mano, otros de arreglos florales, las rosas de perfume de Bulgaria y una relación de rosas silvestres en Pakistan cierran el boletín.

**AUSTRALIA.**— También con 25 años de antigüedad. Se tocan temas como: Rosas musgosas, puntuación de rosas en vaso, relación de libros australianos y un reportaje de Adelaida, ciudad de rosas.



# MINIGACETA

## Conferencia Regional Sudamericana de Rosas

**11-14 NOVIEMBRE 1998. PUNTA DEL ESTE (URUGUAY)**

La Asociación Uruguaya de la Rosa organiza para Noviembre de este año la Primera Conferencia Regional Sudamericana de Rosas, que coordina Mercedes Drever de Villar, a quien recordamos con tanto agrado de las ocasiones que compartió las sesiones del Concurso de Rosas de Madrid, una de ellas como Presidenta del Jurado.

El programa, que se detalla abajo, incluye cuatro días de trabajos, y Pre-Tours (a Montevideo y Colonia del Sacramento) y Post-Tours (a Rocha y Parque Nacional de Santa Teresa y a Buenos Aires).



Federación Mundial de Sociedades de Rosas

### Primera Conferencia Regional Sudamericana de Rosas

11 - 14 noviembre 1998  
Punta del Este - Uruguay



Organiza:  
Asociación Uruguaya de la Rosa

Presidente:  
Jean Pierre Houant  
Vice-Presidente de la Federación Mundial para América del Sur

Coordina:  
Mercedes Drever de Villar  
Cavia 3099  
11300 Montevideo - Uruguay.  
Tel.: (5982) 709 0756  
Fax: (5982) 707 4393 y (5982) 916 3939  
E-mail: mdrever@web2mil.com.uy

### Programa

#### Miércoles 11 de noviembre

- 9:00 - 18:00 hrs. - Inscripción: Hotel San Marcos  
Sede de la Conferencia
- 18:00 - 19:30 hrs. - Rosas en la Capilla de San Rafael
- 20:00 - 23:00 hrs. - Copa de Bienvenida, Exhibición de Rosas y Cena en el Hotel San Rafael.

#### Jueves 12 de noviembre

- 9:00 - 9:30 hrs. - Apertura:  
"Rosas en el Uruguay" - Jean Pierre Houant  
"Rosas en Argentina" - Anita Monsegur
- 9:30 - 10:30 hrs. - "Concursos de Rosas Nuevas en Europa"  
Richard Balfour (Gran Bretaña)
- 10:30 - 11:00 hrs. - Pausa para el Café
- 11:00 - 12:30 hrs. - "Rosas Té, Noisette y Bourbon"  
Odile Masquelier (Francia)
- 13:00 - 14:30 hrs. - Salud Bar
- 14:30 - 15:30 hrs. - "Rosales de un Arquitecto Paisajista"  
Bernud Weigel (Alemania)
- 16:00 - 19:00 hrs. - Tour de Jardines de Punta del Este (opcional)  
- Noche libre

#### Viernes 13 de noviembre

- 9:00 - 10:00 hrs. - "Rosales Miniatura" - Michael Berger (E.E.U.U.)
- 10:00 - 11:00 hrs. - "Rosas en la India como Símbolo Espiritual"  
Meena Pimpalapur (India)
- 11:00 - 11:30 hrs. - Pausa para el Café
- 11:30 - 12:30 hrs. - "Rosas Antiguas para Jardines Modernos"  
Gwen Fagan (Sud Africa)
- 13:00 - 14:30 hrs. - Salud Bar
- 14:30 - 15:30 hrs. - "Rosas en Climas Cálidos y Secos"  
Trevor Nottle (Australia)
- 16:00 - 18:00 hrs. - Tour Panorámico de Punta del Este (opcional)
- 20:00 - 23:00 hrs. - Copa y Banquete de Despedida en La Posta del Cangrejo

#### Sábado 14 de noviembre

- 9:00 - 19:00 hrs. - Post Tour a Rocha. (opcional)

# MINIGACETA

## Homenaje póstumo a D<sup>a</sup> Blanca de Urquijo

**E**n la primavera de este año se celebró un sencillo y sentido homenaje a Blanca Urquijo, en el Real Jardín Botánico de Madrid, como muestran las fotos que nos ha enviado nuestro socio y amigo Juan Armada.

Se descubrió una placa dedicada a Blanca Urquijo, que además de una larga pasión por las rosas, cedió al Jardín Botánico su colección de rosales botánicos.



### VII CRITERIUM POPULAR DE LAS ROSAS

Organizado por la Asociación Española de la Rosa, en colaboración con el Área de Medio Ambiente del Ayuntamiento de Madrid, el pasado lunes día 25 de Mayo se celebró en esta Rosaleda el VII Criterium Popular de las Rosas.

Acudieron 519 votantes que eligieron, entre las 80 variedades presentadas a este Concurso Internacional de Rosas Nuevas de la Villa de Madrid, aquellas que fueran sus preferidas, obteniéndose el siguiente resultado:

En tercer lugar, con 86 votos, la variedad de rosal presentada con el

#### Nº 11

Nombre: FA-MR-961

Obtendor: MICHÈLE RICHARDIER (FRANCIA)

En segundo lugar, con 105 votos, la variedad de rosal presentada con el

#### Nº 70

Nombre: LLX 8926

Obtendor: LOUIS LENS (BÉLGICA)

En primer lugar, con 114 votos, la variedad de rosal presentada con el

#### Nº 64

Nombre: BAR - 4475

Obtendor: ROSE BARNI (ITALIA)

La Asociación Española de la Rosa Obsequió con una Rosa a cada uno de los votantes y con lotes de plantas de Rosales a los que más se aproximaran, en sus votos, al resultado general de la votación. Premiando con:

- 8 lotes de 25 Rosales a los 8 concursantes más aproximados
- 10 lotes de 20 Rosales a los 10 concursantes en segundo lugar
- 3 lotes de 15 Rosales a los 3 clasificados en tercer lugar.

# Resultados de los Concursos

## Bagatelle y Dublín. 18 Junio 1998

### 91º Concurso Internacional de Rosas Nuevas. Bagatelle-París

1º Premio.- Nº 49. Nombre: Jardins de France. Denom. varietal: MEIzebul, obt. M. Richardier Meilland Intern. France. Arbusto flores agrupadas, semidobles. Color rosa carmín con rosa neyron pálido.

2º Premio.- Nº 81. Sin nombre. Denom. varietal. ORApent. Obt. J. Orard, France. Arbusto de flores agrupadas, semidobles. Color: rosa sostenido a rosa pálido.

Premio del Perfume.- Nº 39: Nombre: Hacienda. Denom. varietal: ORAdal. Obt. J. Orard, France. Arbusto de flores grandes, dobles. Color: rojo cereza oscuro. Perfume suave con toque afrutado y especias de tono profundo estilo rosa oriental.

Certificado C.S.- Nº 508. Sin número. Denom. varietal: KORdatura. Obt.: W. Kordes, Alemania. Cubresuelos, flores medias semido-

bles. Color: rosa sostenido y corazón pequeño y blanco. Muy resistente a enfermedades.

Certificado Min.- Nº 84. Nombre: Sugar baby. Denom. varietal: TANragus. Obt. Tantau, Alemania. Miniatura. Flores dobles rosa luminoso en inflorescencias abundantes.

Certificado BGE.- Nº 21. Nombre: Philippe Noiret. Denom. varietal: MEIzaole. Obt.: M. Richardier Meilland Intern., France. Arbusto de flores grandes, dobles. Color amarillo limón ocre.

Certificado ARB.- Nº 325. Nombre: Heavenly Pink. Denom. varietal: LENnedin. Obt.: Louis Lens, Bélgica. Arbustivo, flores pequeña dobles. Color rosa bengala de marfil, bordeado de rosa carmín.

Certificado BFG.- Nº 8. Sin nombre. Denom. varietal: ADALycob. Obt. M. Adam, France. Arbusto de flores agrupadas, dobles. Bicolor rojo anaranjado y amarillo bronceado.

### Concurso Internacional de Rosas. Dublín 18 Julio 1998

DISTINCIÓN	VARIEDAD	OBTENTOR	TIPO	PUNTOS
Premio Certif. Mérito	Meizebul	Meilland	Floribunda	83'86
	Diczombie	Dickson	H.T.	82'03
Premio Certif. Mérito	Dicxcon	Dickson	Rosa de Patio	90'71
Premio Certif. Mérito	93/3030-2	Poulsen	Cubresuelos	81'85
	Harbloom	Harkness	Arbusto	81'81

# Concurso Internacional de Rosas Nuevas de Ginebra y Calella

## CONCURSO INTERNACIONAL DE ROSAS NUEVAS DE GINEBRA

PALMARES 51ª EDICION (1998)

### ROSA DE ORO 1998

Nº 20. Flor grande AM 963. MEIZINCARO. Sin nombre. Carmesí púrpura. Alain Meilland, Francia.

### LA MAS BELLA ROSA DE LAS DAMAS

Nº 5. Flor grande. AM 964 MEIPLEZIN. Sin nombre. Bermellón. Alain Meilland, Francia.

### A) FLORES GRANDES

1.- Diploma de Medalla de Oro y Premio de la Ciudad de Ginebra: Nº 3 LAPASU. Sin nombre. Rojo. Robert Laperriere, Francia.

2.- Diploma de Medalla de Plata:

Nº 4. BAR 4602. Sin nombre. Rojo abigarrado de amarillo. Enrico Barni, Italia.

3.- Certificado de mérito:

Nº 5. AM 964. MEIPLEZIN. Sin nombre. Bermellón. Alain Meilland, Francia.

### B) FLORES PEQUEÑAS

1.- Diploma de Medalla de Oro y Premio del Estado de Ginebra:

Nº 1. MR 966. MEIZEBUL. JARDIN DE FRANCE. Rosa. Michele Richardier, Francia.

2.- Diploma de Medalla de Plata:

Nº 5. AM 960. MEIZORGLUB. Sin nombre. Rosa Neyron. Alain Meilland, Francia.

### C) BOTANICAS-MINIATURA

1.- Diploma de Medalla de Oro y Premio de la Sociedad Ginebrina de Horticultura.

Nº 5 CHEWAYAYE. Sin nombre. Rojo. Chris Warner, Reino Unido.

2.- Diploma de Medalla de Planta:

Nº 7. 85/4595-6. POULEMB. CLIFFS OF DOVER. Blanco puro. Poulsen Rosen, Danemark.

3.- Certificado de mérito:

Nº 4. RT 92120. Sin nombre. Rosa. Rosen Tantau, Alemania.

### D) ROSALES DE PARQUE

1.- Diploma de Medalla de Oro y Premio de la Sociedad Ginebrina de Horticultura:

Nº 5. BAR 4475. Sin nombre. Blanco con bordes rosa. Pietro y Enrico Barni, Italia.

2.- Diploma de Medalla de Planta:

Nº 8. MT 88246. Sin nombre. Amarillo con reflejos rosa, Rosen Tantau, Alemania.

3.- Certificado de mérito:

Nº 13. LLX 89-64. Sin nombre. Rosa con centro blanco. Louis Lens, Bélgica.

### E) SARMENTOSOS

1.- Diploma de Medalla de oro y Premio de la Sociedad Ginebrina de Horticultura.

Nº 5. CROPAL. Sin nombre. Rosa con centro blanco. Paul Croix, Francia.

2.- Diploma de Medalla de Plata:

Nº 4. ADARUGORANGE. Sin nombre. Rojo anaranjado. Michel Adam, Francia.

3.- Certificado de mérito:

Nº 2. SB 90287. Sin nombre. Rojo con centro blanco. Bernard Sauvageot, Francia.

### COPA DEL PERFUME 1998 y Premio de la Sociedad Romana de Amigos de las Rosas:

Rosa nº 39 (flor pequeña) Fe-94089 FEDISA, color rosa. Roses Noves Ferrer, España.

Rosa nº 20 (flor grande) AM 963 MEIZINCARO. Color carmesí púrpura. Alain Meilland, Francia.

Rosa nº 18 (flor grande). Nº 5863-92 ORADAL. Color rojo, Joseph Orard, Francia. A ésta se le otorga la Copa del Perfume.

## AJUNTAMENT DE CALELLA XXI EXPOSICIÓN-CONCURSO DE ROSAS DE CATALUÑA 1998

1. Berta Nualart
2. Isabel Prat
3. M.ª Carme Pujades
4. Camping Bot. Bona Vista
5. M. Dolors Pujades
6. M. Dolors Márquez
7. Julia Urda
8. Chelo Morago
9. Enric Costas
10. Josep Márquez

1ª Mejor Rosa: Via Romana. Rosa M. Coll

2ª Mejor Rosa: Mount Shasta. Dolors Márquez

3ª Mejor Rosa: Dr. Fleming. Camp. Bot. Bona Vista

- |                     |                       |
|---------------------|-----------------------|
| 1ª Poliantas:       | Xavier Embodes        |
| 2ª Poliantas:       | Pilar Godia           |
| 1ª Miniaturas:      | Rosa M. Coll          |
| 2ª Miniaturas:      | Didac Márquez         |
| 3ª Miniaturas:      | Gemma Pertegaz        |
| 1. 650 años:        | M. Carmen Pujades     |
| 2. 650 años:        | M. Dolors Márquez     |
| 3. 650 años:        | Adela Márquez         |
| 1. Amateur juvenil: | Camp. Bot. Bona Vista |
| 2. Amateur juvenil: | Natalia Cirera        |
| 3. Amateur juvenil: | Nuria Penedés         |

# LAS ARTES Y LAS ROSAS

## Fotografías de Pura Arca

**T**raemos a nuestra revista algunos de los trabajos fotográficos de una de nuestras asociadas, Pura Arca, con un largo palmarés de exposiciones, desde 1992, que naturalmente incluyen a las rosas. Unas muestras de sus composiciones nos sitúan en el terreno onírico a mitad de camino entre la realidad fotográfica y la más amplia fantasía.



«BINOMIO»



«FUERA DEL JARDÍN»

# Concurso Internacional de Rosas Nuevas Villas de Madrid 1998

Como en años anteriores, a fines de Mayo (25-5-98) se celebró en la Rosaleda del Parque del Oeste la puntuación del Jurado Internacional, de Expertos, que estuvo presidido por D. Manuel Ferreira Prates Canelas, actuando como Presidenta de Honor S.A.R. D.<sup>a</sup> Ana de Francia-Duquesa de Calabria, que leyó los resultados, y por tanto los rosales y obtentores galardonados.

Asistió numeroso público, destacando la presencia de S.A.R. la Condesa de Barcelona y la Infanta D.<sup>a</sup> Pilar de Borbón, como viene siendo habitual, lo que nos honra y satisface.

Los premios otorgados han sido:

**Medalla de Oro:** Variedad nº 70. Obtentor: Louis Lens. Bélgica. Color: rosa.

**Medalla de Plata:** Variedad nº 63. Obtentor: Rosen Tantau. Alemania. Color: rosa.

**Medalla de Bronce:** Variedad nº 65. Obtentor: Rosen Poulsen. Dinamarca. Color: blanco.

**Mejor variedad española:** Variedad nº 54. Obtentor: V. Muñoz.

**Rosa más perfumada:** Variedad nº 9. Obtentor: Roses Noves Ferrer.

## Festa da Rosa. Mos (Pontevedra)

13 Junio 1998

El Concello de Mos (Pontevedra) se convirtió,

un año más, en sede de la llamada Festa da Rosa, que rinde honores a la flor emblemática de esta bella localidad pontevedresa.

Es esta fiesta, se reúne una serie de concursos cuya protagonista es la figura de la rosa: desde premios al mejor centro elaborado con rosas, a los mejores rosales, hasta certámenes de pintura, poesía y relato.

En el presente certamen, los premios concedidos fueron los siguientes:

Mejor centro de rosas: entre sesenta centros, el 1º Premio fué para Vanessa Guisande, el 2º Premio para Josefa González y el 3º para Jordan Martínez.

En el certamen al mejor rosal: premio para Angeles Fernández (mejor rosal trepador) y Carmen García (mejor rosal de jardín).

En pintura: primer premio de adultos para Gomersindo Vázquez Fraga y primer premio de categoría infantil para Sheila Almuster.

En poesía: premio de categoría infantil para Davinia Alvarez y en categoría adultos para Moisés Alvarez.

En relato: premio de categoría infantil para Diego Domínguez, y en categoría de adultos, premio para Yolanda Domínguez.



## ••• ROSALES PARA SU JARDIN •••

### • "ROSALES PRET A PLANTER"

– Extensa y variada gama de rosales, que agrupa 50 variedades de rosales, en 7 distintas presentaciones.

### • "ROSALES A RAIZ LIMPIA"

- 200 variedades en rosales bajos arbustivos.
- 35 variedades en rosales de Capa de 50, 70 y 110 cm.
- 12 variedades en rosales Llorones de 200 cm.
- 35 variedades en rosales Trepadores.

### ORVIFRUSA

Avda. Blasco Ibáñez, nº 21 bajo, 46970 ALAQUAS (Valencia) Apdo. 106

Telf. 96 251 13 11\* Fax: 96 251 11 27

# Concursos Reus y Sant Feliu

## XII CONCURSO DE COMPOSICION FLORALES DE ROSAS 1998

### CENTRE DE LECTURA. REUS

- 1º Premio: M.ª Josepa Domingo  
2º Premio: Josep Angovés  
3º Premio: Cola Domingo

### LI CONCURSO-EXPOSICIÓN NACIONAL DE ROSAS 1998

#### GRUPO AFICIONADOS ROSA STANDARD

- 1º Premio: Berta Nualart  
2º Premio: Rosa Vázquez  
3º Premio: Julia Pardo

#### GRUPO AFICIONADO POLYANTHAS

- 1º Premio: Misericordia Fonts  
2º Premio: Germans Dolcet  
3º Premio: Cristina Pardo

#### GRUPO AFICIONADOS MINIATURAS

- 1º Premio: Assun Delgado  
2º Premio: Hermanos Inglés  
3º Premio: Julia Cabré

#### TROFEO MEJOR EJEMPLAR

M.ª Araceli Mestre

#### TROFEO A LA ROSA MAS PERFUMADA

Julia Cabré

#### TROFEO A LA MEJOR ROSA

CENTRO DE LECTURA

Julia Pardo

#### TROFEO JOAQUIMA GALLISÁ

Fina Rius

## EXPOSICIÓ NACIONAL DE ROSES 8-10 Mayo 1998

### AJUNTAMENT DE ST. FELIU DE LLOBREGAT

#### NÚMERO DE VARIEDADES:

- FLOR CORTADA: 95
- JARDÍN: 90
- ROSALES: 150

#### NÚMERO DE VISITANTES:

Más de 20.000 personas

#### GANADORES DE LOS DIFERENTES CONCURSOS

#### 1. CONCURSO AMATEUR:

- 1º Premio: Mª Cinta Cugat  
2º Premio: Carme Pujades  
3º Premio: Dolors Pujades

#### 2. CONCURSO POPULAR:

- 1º Premio: Montserrat Rovira  
2º Premio: Montserrat Casanovas  
3º Premio: Nuria Penedés

#### 3. CONCURSO MEJOR ROSA:

Carme Pujades

#### 4. CONCURSO ROSA MÁS PERFUMADA:

Mª Cinta Cugat

#### 5. CONCURSO INFANTIL DE ROSAS:

- 1º Premio: Yolanda Guillem  
2º Premio: Col·legi Mare de Deu de la Mercè P5.  
3º Premio: Oriol San miguel

#### 6. CONCURSO DE ROSAS MINIATURA

- 1º Premio: Gemma Pertegaz  
2º Premio: Xavier Embodes

#### 7. CONCURS DE POLYANTHAS:

1º Premio: Robert Embodes

#### 8. CONCURSO DE ROSAS PARA PROFESIONALES:

- 1º premio: Flors Noé Germans, S.L.  
2º premio: Sabatés Roca, S.L.  
3º premio: Ribas Mateu, S.L.  
Premio a la mejor variedad: Sabatés Roca, S.L. (Anna)  
Premio a la mejor novedad: Flors Bertran Màs, S.L. (Gran Gala)

#### 9. CONCURSO DE ARTE FLORAL:

- 1º Premio: Anna Cots  
2º Premio: Mª del Mar Ruíz  
Accésit: Fèlix Escolà  
Salvador Cortiella

#### 10. CONCURSO DE IKEBANAS:

- 1º Premio: Roser Cabré  
2º Premio: Juan Francisco Segura  
3º Premio: M. Glòria Tous

#### 11. CONCURS DE BONSAIS:

- 1º Premio: Antonia González  
2º Premio: Ramon Toirà  
3º Premio: Manel Rodríguez

# Concursos Cubelles y Monza

## 34º CONCURSO INTERNACIONAL DE ROSAS NUEVAS 1998. MONZA, 22 MAYO 1998

Ha habido 107 novedades en la Rosaleda "Niso Fumagalli", de la Villa Real de Monza.

### PREMIOS

Rosa más perfumada:

Variedad nº 71. HT. Obtentor: J. ORARD, Francia. Sin nombre. Denominación variedad IORadal - 5863 - 92. Color rojo, base de pétalos amarillos.

La rosa del año. Categoría HT

1º Premio. Medalla de Oro.

Variedad nº 17. Obtentor: A. Meilland, Francia. Sin nombre. Denominación varietal: MEI curzis. Color: amarillo primula bordeado de rosa Neyron.

2º Premio. Medalla de plata

Variedad nº 16. Obtentor: M. Richardier-Meilland, Francia. Nombre: Philippe Noiret, denominación varietal: MEIzoele. Color: amarillo oro bordeado de rojo.

3º Premio. Medalla de plata

Variedad nº 19. Obtentor: A. Meilland, Francia. Sin nombre. Denominación varietal: MEIzincano. Color: rosa magenta tocado ampliamente de rosa Bengala.

La rosa del año. Categoría Floribunda y similares

1º Premio. Medalla de Oro.

Variedad nº 23. Obtentor: M. Richardier-Meilland, Francia. Sin nombre. Denominación varietal: MEIzabo. Color: rosa palox tocado de rosa bengala, con ojo amarillo primula.

2º Premio. Medalla de Plata

Variedad nº 173. Obtentor: PM. OLESEN-POULSEN, Dinamarca. Nombre: CLIFFS OR DOVER. Denominación varietal: POU lemb 85-4595-6. Color: blanco crema.

3º Premio. Medalla de Plata.

Variedad nº 161, Sarmentra. Obtentor: M. Richardier-Meilland, Francia. Nombre: Mon jardin et ma maison. Denominación varietal: MEIChavrin. Color: Blanco.

LA ROSA PARA EL ARREGLO URBANO

Medalla de Oro

Variedad nº 166. Cubresuelos. Obtentor: Rosen Tantau, Alemania. Sin nombre. Denominación varietal RT 9357. Color: rojo brillante.

LA MAS BELLA ROSA ITALIANA

Variedad nº 91. HT Obtentor: Carla Cazzaniga, Italia.

Nombre: FATIMA. Denominación varietal: VMKO. Color: blanco marfil.

LA ROSA DE LOS PERIODISTAS

Medalla de Plata. Floribunda. Obtentor: G. A. Orard, Francia. Sin nombre. Denominación varietal: ORApent 35-08-92. Color: rosa.

## XV CONCURSO DE ROSAS. CUBELLES

STAND LOCAL

PRIMER Premio: Susi Vidal  
SEGUNDO Premio: Rosa Serna  
TERCER Premio: Virginia Salmeron

ESTAND NO LOCAL

PRIMER Premio: Mª Carmen Pujades  
SEGUNDO Premio: Mª Dolors Pujades  
TERCER Premio: Montserrat Capdevila

EJEMPLAR ROSA ÚNICA LOCAL

PRIMER Premio: Cau Serra  
SEGUNDO Premio: Virginia Salmeron  
TERCER Premio: Carmen Saz.

EJEMPLAR ROSA ÚNICA NO LOCAL

PRIMER Premio: Lourdes Noguera  
SEGUNDO Premio: Mª Dolors Pujades  
TERCER Premio: Pilar Godia

ROSA MÁS PERFUMADA

Único Premio: Cati Tello

## AJUNTAMENT DE CUBELLES XV CONCURSO 1998 DE ROSAS CUBELLES.

PITIMINIS

1º Premio: Gemma Pertegaz  
2º Premio: Nuria Penedés  
3º Premio: Rosa Serna

POLYANTHAS

1º Premio: Xavier Embodas  
2º Premio: Pilar Godia  
3º Premio: Rosa Serna

I CONCURSO FLOR CORTADA DE JARDIN

1º Premio: Lluisa Serrano  
2º Premio: Rosalia Pozuelo  
3º Premio: Gemma Baeta

I CONCURSO FLOR DE TIESTO

1º Premio: Lourdes Noguera  
2º Premio: Virginia Salmeron  
3º Premio: Joan Martínez

# LA FACETA TÉCNICA

## Sistemas de conducción de los rosales cultivados. Nuevas técnicas y tipos de plantas.

### 1. ANTECEDENTES

La constante evolución del cultivo intensivo del rosal en invernaderos se orienta últimamente hacia el cultivo de porte bajo (técnica de origen japonés, ampliada y desarrollada en Holanda), apoyado en el doblado y tronchado parcial de los tallos, realizable tanto en algunos tipos de cultivo en sustrato como en cultivo directamente sobre suelo agrícola.

La evolución científica ha permitido:

\* Tener un mayor conocimiento de la fisiología y comportamiento de las plantas.

\* Perfeccionar las técnicas de abonado para el empleo exclusivo de los elementos químicos que precisa la planta.

\* Facilitar un mayor nivel técnico de los floricultores y/o de sus asesores, para poder aplicar estas tecnologías y conocimientos en la producción industrial de flores.

### 2. NUEVOS SISTEMAS DE MANEJO DEL CULTIVO DE ROSALES

La evolución se orienta hacia la transformación del clásico cultivo en rosal alto, con técnicas orientadas a la acumulación y conservación de reservas en la madera de la estructura y tallos de la planta, hacia un «sistema de porte bajo», tanto para cultivo hidropónico como para cultivo en suelo, cuando se realiza en una nueva plantación.

Toda la complicada y costosa técnica de podas, preparación previa de las plantas por pinzamientos, d-shooting, formación a base de flor pasada etc. queda sustituida, exclusivamente, en el «sistema de porte bajo» por el doblado de tallos, la renovación anual del pulmón foliar y el corte comercial de flores.

Se ha simplificado el proceso de tener reservas acumuladas.

En nuestro caso, el rosal cultivado es la industria:

\* Recibe elementos fertilizantes y anhídrido carbónico y tras el proceso tecnológico de la función clorofílica produce unos «hidratos de carbono» que la planta almacena hasta que se le requiere para producir nuevos tallos y flores. Si en cambio automatizamos la producción continua de reservas a base de un gran pulmón de hojas activas constituido por la masa foliar de los tallos doblados, los

hidratos de carbono que se están produciendo emigrarán hacia la formación de los nuevos tallos y flores.

El sistema de doblado da lugar a las siguientes repercusiones de tipo fisiológico:

\* Representa un menor stress para la planta el acto de doblar que el cortar un tallo, ya que no se produce una fuerte alteración de la relación «Masa aérea/sistema radicular»

Al continuar con una normal absorción de nutrientes, fotosíntesis y transpiración, se produce, consecuentemente, una rápida brotación de las yemas y un óptimo crecimiento del tallo y diferenciación y formación del botón floral al tiempo que se elimina la dominancia apical. Se eliminan auxinas que impiden la brotación de las yemas laterales.

Al realizar un pinzamiento se suprime la fuente de auxinas. Aunque las auxinas, en general, emigran en el tallo hacia abajo, cuando éste se dobla de forma que su extremo quede por debajo de la línea horizontal, se produce el mismo efecto que un corte o pinzamiento apical y se favorece la brotación de las yemas laterales.

En los nuevos sistemas de «porte bajo» y «porte medio» la planta debe recibir de forma equilibrada y suficiente **TODOS LOS ELEMENTOS NUTRITIVOS QUE SE NECESITA.**

En estos nuevos sistemas el cultivo debe estar **SIEMPRE CONTROLADO FITOSANITARIAMENTE.** Una defoliación por mildio (*Peronospora sparsa*) o un fuerte ataque de arañas que afectase al nivel foliar de los tallos doblados, **REPERCUTE GRAVEMENTE EN LA CAPACIDAD PRODUCTIVA DE LA PLANTA.**

Hablaremos en primer lugar del tratamiento de formación que «de forma general» debe recibir la planta y posteriormente nos detendremos, específicamente, en analizar la técnica del cultivo en sustrato de perlita.

### 3. TÉCNICAS DE FORMACIÓN EN «PORTE MEDIO» Y «PORTE ALTO»

#### 3.1. Doblar de tallos

Se puede doblar un tallo para **QUEBRAR** por la mitad cuando tenga la suficiente lignificación para que no se rompa del todo, quedando su zona in-

terior intacta y asegurando una correcta circulación de savias entre las dos mitades dobladas.

La pequeña zona interior del tallo situada debajo del punto de doblado, debe quedar en zona bien iluminada para facilitar nuevas brotaciones en su cara interna, que será favorecida por la acumulación de reservas debido a la interrupción parcial de la circulación de la savia bruta.

El tallo ya doblado debe quedar unido a la planta mientras mantenga verdes y sanas sus hojas.

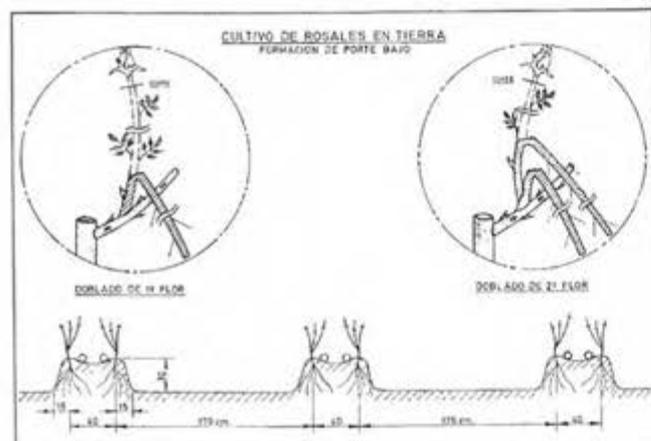
Si brotase alguna yema del tallo ya doblado, este nuevo tallo debe doblarse a su vez, cuando alcance los niveles normales de lignificación y de masa foliar.

### 3.2. Formación de una planta «De porte bajo»

Tras la brotación inicial de una planta formada, se debe proceder de la siguiente forma:

#### 3.2.1. Recomendación previa

Para cultivo en suelo, realizar la plantación a una distancia de 40 cm entre las dos líneas paralelas de rosales, y dejar una distancia de 170 cm. entre línea y línea que componen el pasillo. (Se recomienda una separación de unos 12-16 cm. entre plantas de la misma línea). Ver el dibujo.



- \* Si la plantación se realiza en una instalación para cultivar en sustrato de perlita las plantas se sitúan apoyadas en los bordes de las bancadas.

- \* Plantar siempre ORIENTANDO las líneas de plantas en el sentido NORTE-SUR.

- \* Al realizar la plantación, situar las plantas de forma que el punto del injerto quede situado hacia afuera, hacia el pasillo.

- Si se trata de cultivo en perlita, recortar los tallos de la planta, dejándolos de unos 4-8 cm., para que la brotación que se va a doblar esté cerca del punto del injerto.

- \* Si se trata de cultivo en suelo, se debe dejar

más largo el tallo del rosal, para que los tallos doblados, nazcan a mayor altura

#### 3.2.2. Primer doblado

- \* Tras la brotación y formación inicial del primer botón floral, se pinza el nuevo tallo, de 30 a 40 cm. de longitud, según el tipo de variedad, pero dejando todas las hojas del tallo.

- \* Hay que esperar que endurezca el tallo pinzado, para que alcance la lignificación y flexibilidad que permita que se doble. Normalmente unos 5 a 10 días, en función de la época del año, tras el pinzamiento, ya se puede doblar por un punto situado a unos 4 ó 8 cm. de la inserción del tallo. Se dobla siempre hacia afuera.

#### 3.2.3 Segundo doblado

- \* De cada tallo ya doblado brotarán nuevos tallos de la parte inferior e interior que ha quedado vertical tras el doblado.

- \* Las brotaciones que estén situadas más al exterior - más hacia el pasillo - y todas aquellas que no tengan suficiente vigor se volverán a doblar, siguiendo la misma técnica ya descrita. Se dobla también a 4 - 8 cm. de la brotación el tallo que vaya a ser base de nuevas brotaciones y a ras de la inserción los tallos débiles que sólo van a constituir parte de la masa del pulmón foliar.

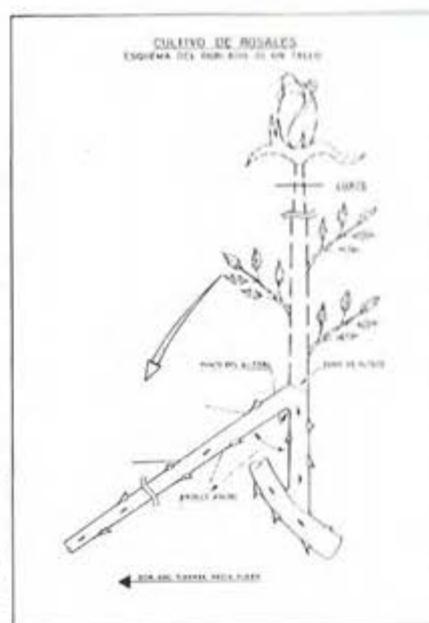
- \* Los tallos interiores, que sean fuertes y erectos, se dejan desarrollar totalmente para efectuar el PRIMER CORTE COMERCIAL DE FLORES.

#### 3.2.4. Producción comercial

Una vez establecida la base con este mínimo armazón de planta, se realiza la producción comercial bajo las siguientes normas:

- \* Todo tallo fuerte se deja crecer para producción de flor.

- \* Todo tallo que no sea viable para flor, por débil, ciego o por rotura NUNCA SE DEBE CORTAR Y SUPRIMIR, sino que se doblará y pasará a engrosar el pulmón foliar exterior.



\* Todo tallo que brote de la zona superior al doblado - en la zona ya doblada -, se procederá, a su vez, a su doblado.

\* Aunque el sistema de porte bajo produce una menor proporción de tallos ciegos, en el caso de que aparezca algún tallo de estas características, se doblará como cualquier tallo una vez haya alcanzado su máximo desarrollo foliar.

\* El corte de flor puede realizarse dejando un pequeño tallo (3-5 cm.) o a ras en las variedades que no tengan graves problemas de brotación.

\* En variedades tipo floribundas, que interesa obtener una gran cantidad de flores, es recomendable formar una pequeña estructura, siempre baja, de unos 30 cm. con objeto que haya suficiente base para que puedan brotar varios tallos a la vez.

### 3.3. Transformación del rosal clásico de porte alto en estructura de «PORTE MEDIO»

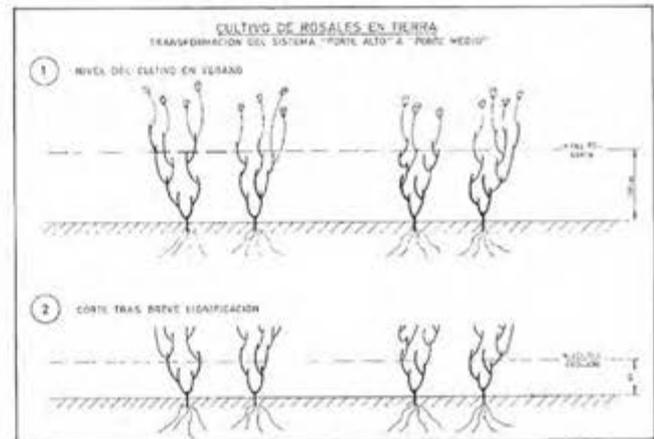
Durante años, toda la técnica y todos los técnicos, hemos estado limitados por el criterio generalizado de que lo importante era la FORMACIÓN DE UNA PLANTA ALTA PARA PODER ACUMULAR RESERVAS, para garantizar una buena producción, sucediendo de esta manera que se nuestras recomendaciones de podas, nuestras recetas de fertilización o simplemente, las malas características físicas o químicas del suelo no son todo lo buenas que requiere la planta, el BANCO DE RESERVAS PUEDE HACER DISMINUIR Y/O OCULTAR LOS PROBLEMAS PRODUCTIVOS DEBIDOS A UN TRATAMIENTO INADECUADO DE LAS PLANTAS.

Estas técnicas han requerido de invernaderos con altura suficiente para cultivar con plantas altas, grandes masas foliares, en cambio ahora, simplemente basta realizar una buena instalación de fertirrigación y tener suficientes conocimientos sobre fórmulas de abonado, para poder transformar el cultivo en UNA VIA DE PRODUCCIÓN DE FLORES MEDIANTE UNAS TÉCNICAS MUY SENCILLAS Y BARATAS DE EJECUCIÓN.

Así pues, podemos adaptar los ya existentes cultivos, realizando las siguientes operaciones:

\* ES IMPORTANTE destacar que el rebaje y doblado de las plantas altas SOLO SE PUEDE HACER EN EL PERIODO DE MÁXIMA INTENSIDAD VEGETATIVA, entre abril y primeros de septiembre, siendo EL PERIODO IDEAL MAYO, JUNIO Y JULIO.

\* Antes de iniciar la transformación hay que dejar de regar en un periodo de 10 días a una semana antes de rebajar la planta, para endurecer algo la madera del rosal.



\* Cortar a la altura de 1,10-1,20 m., todos los tallos, dejando el corte uniforme, en forma de seto. Por debajo de este nivel, no se suprime ningún tallo que tenga hojas.

\* Tomando UNA MEDIDA PARA DOBLAR A UNA ALTURA UNIFORME, doblar TODOS los tallos hacia afuera, hacia el pasillo.

\* Dado que la gran mayoría son tallos viejos y rígidos, a veces con diámetros importantes, se ayuda el doblado realizando un corte por la cara interna y con una profundidad de casi la mitad del diámetro del tallo. Dado ese corte, se quiebra con la mano, inclinándolo hacia afuera.

\* De esta forma quedan tras el doblado unos 60 cm. de tallo vertical y unos 60-50 cm. de tallos inclinados, tras el doblado.

\* Una vez doblado, al día siguiente, se reanudan los riegos y a los pocos días - 10 a 15 - una vez iniciada la nueva masa foliar, se reanudan los abonos.

\* Es importante que tras el doblado se realicen tratamientos preventivos contra «Botritis», arañas, trips o cualquier plaga o enfermedad.

\* TODAS las primeras brotaciones se doblan a su vez para crear un banco o pulmón de masa foliar que va a significar el nuevo motor productivo de la planta transformada.

\* Cuando ya se haya establecido la suficiente masa foliar, los tallos mas fuertes y erectos que brotan del eje vertical se pueden dejar para CORTE COMERCIAL DE FLORES. Si por circunstancias del mercado no interesase vender flores, las que se produzcan en esta época. SE DOBLAN: PERO NUNCA DEBEN PERMANECER EN LA PLANTA DANDO LUGAR A QUE LLEGUE A FLOR PASADA Y HAGA DISMINUIR LAS RESERVAS DEL PULMÓN FOLIAR.

\* En las variedades H.T. se pueden cortar casi a ras las flores comerciales, dejando un pequeño

trozo de tallo, ya que -NORMALMENTE- brotarán con facilidad de la parte superior del eje vertical.

\* En cambio, en las variedades tipo Floribundas es recomendable crear una pequeña estructura a base de las brotaciones superiores del eje, con objeto de tener una base de donde podrán brotar el mayor número posible de flores.

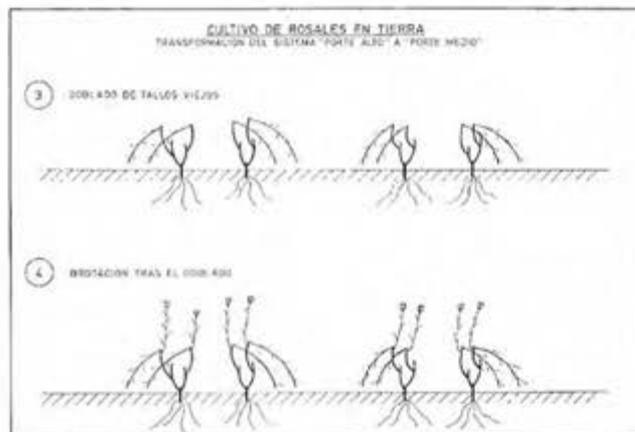
\* Toda la técnica a seguir posteriormente se limita a cortar flores y a doblar todos los tallos que no sirvan para flor comercial.

### 3.4. Renovación del pulmón foliar.

Con el paso de los meses, el pulmón constituido por todas las hojas de los tallos doblados van envejeciendo, de forma que algunas tallos van secándose al irse rompiendo en el punto del quiebro, otros por ser pisados por los operarios, o simplemente por pérdida de actividad de las viejas hojas.

Por ello, es necesario y recomendable, que, anualmente, se proceda a renovar y rejuvenecer este pulmón de hojas.

Esta renovación debe hacer en verano, en periodo que coincida la plena actividad de la planta con un periodo de escaso interés comercial para la venta de flores. No obstante, se debe realizar antes del mes de agosto para que el pulmón foliar se encuentre plenamente constituido cuando se inicie la nueva etapa productiva y de ventas de rosas.

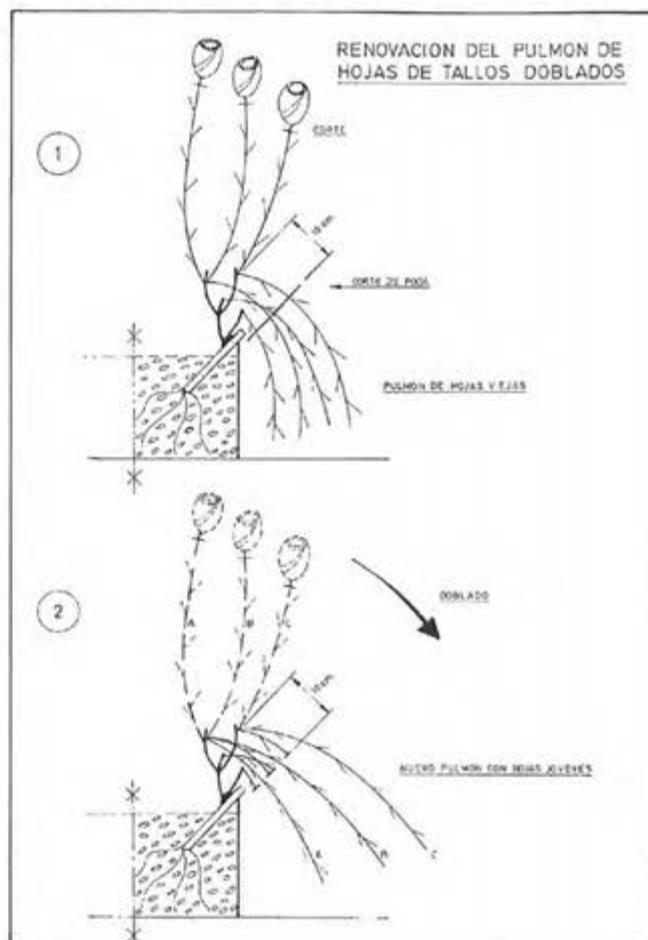


Para efectuar esta renovación se espera a tener una floración suficiente y entonces se podan todos los tallos del viejo pulmón a modo de un seto (puede ser con sierra mecánica) y al mismo nivel, unos 10 cm. del punto del doblado de los tallos.

A continuación, se van pinzando todas las flores de estas plantas y se procede a su doblado por un punto situado a unos 4 a 5 cm. de su lugar de brotación, estos primeros tallos y los de todas las

nuevas flores que nazcan a continuación y se desee doblar irán constituyendo el nuevo pulmón que garantizará la plena actividad fotosintética durante los próximos meses de otoño e invierno, facilitando así la posibilidad de obtener una buena producción en los meses de mayor interés comercial.

### 3.5. Ventajas de las aplicación de estos nuevos sistemas.



Con esta nueva conducción del cultivo, se obtienen las siguientes ventajas:

- \* Mayor producción unitaria (flor/m<sup>2</sup>).
- \* Mayor calidad de la flor al ser más fuerte y erecto el tallo.
- \* Mayor continuidad dentro de la mayor calidad al tener todos los tallos similares condiciones de luz y fertilización.

Agradecemos sinceramente a UNIVERSAL PLANTAS su autorización de una reproducción libre de su boletín nº 17, con un tema de tanto interés.



# ROSES NOVES FERRER, S.L.

OBTENCIO I CULTIU

Ctra. N-III Km. 337 - **46370 CHIVA** (Valencia) España  
Tels. 96 180 40 34 - 180 40 35 - Fax 96 180 40 34  
Apdo. Correos, 54 - **46380 CHESTE** (Valencia) España  
e-mail: rosesnoves@arrakis.es

## La ruta de las rosaledas en Bélgica

Del libro "Le guide des Jardins de Belgique", de Christine de Groot Ed. Racine.

### Provincia Anvers

#### **Finca Rivierenhof.**

130 Ha. Dirección Turnhoutsebaan, 232. 2100 Deurne (Antwerpen). Tel. 03 3605216 Fax. 03 3605213

Jardín de rosas, sin más detalles.

#### **Parc de Brasschaat.**

1,5 Ha. Mme. Ilse Frei.

Dirección: Bischoppenhof, 22 2930 Brasschaat.

Gran rosaleda, sin más detalles.

#### **Hof ter Weyden.**

4 Ha. M. et Mme Van Noten

Dirección: Greefstraat, 1 2910 Essem.

Rosaleda con rosales en jardín formal, y colección de rosales botánicos.

#### **Wit Huys ó Les Roses.**

M. et Mme Berte- Van Ermen

Dirección: Lindendreef, 54 2920 Kalmthout

Jardín de 30 áreas, creado a partir de 1980.

Rosales antiguos, botánicos y trepadores.

#### **Parc Tivoli.**

Ville de Malines.

Dirección. Antwerpsesteenweg, 94. 2800 Mechelen.

Tel. 015 206684

3600 rosales, de 20 especies diferentes.

### Provincia Brabant Wallon.

#### **Parc Communal de Chaumont Gistoux.**

73 áreas, Commune de Chaumont - Gistoux

Dirección: Rue Collean 2

1325 Chaumont - Gistoux

Colección rosales.

### Provincia Bruxelles-Capitale.

#### **Jardín Botanique.**

4 Ha. Dirección: Rue Royale

1030 Saint-Josse

Pequeña rosaleda en estrella

#### **Parc Toumay-Solvay.**

7 Ha. Dirección: Commune de

Watermael - Boitsfort.

Chaussée de la Hulpe

1170 Watermael - Boitsfort

Rosaleda reciente.

### Provincia Hainaut.

#### **Parc du Chateau de Beloeil**

120 Ha. (20 de jardines)

Prince de Liège. Rue du Chateau 11. 7970 Beloeil.

Tel. 069 689655

Rosaleda con primeras rosas de Bengala.

#### **Chateau d'Anvaing.**

20 Ha.

Dirección: Comte de Lannoy. 7910 Frasnes-lez-Anvaing

Rosaleda

#### **Parc Communal de Jemappes.**

20 Ha. Dirección: Rue Chateau-Guillochain, 35

7012 Jemappes.

Tel. 065 825114 - 822003

Gran rosaleda.

#### **Parc de Mariemont**

45 Ha. Dirección: Chaussée de Mariemont, 100. 7140 Mariemont. Tel. 064 212193

Rosaleda.

Rosaleda.

### Provincia Liège.

#### **Les Sept Collines.**

3 Ha. Mme. Luciane Jacquemin.

Les Sept Collines, 52.

4052 Beaufays.

Rosaleda.

#### **Parc de la Boverie.**

6 Ha. Ville de Liège. 4000 Liege.

Colección de rosas desde 1951.

### Provincia Limbourg.

#### **Arboretum de Bokrijk.**

10 Ha. (540 Ha. total)

Province de Limbourg.

Domein Bokrijk.

3600 Bokrijk. Tel. 011 224575

Fax. 011 241746

Gran colección rosas botánicas.

#### **Chateau de Hex**

4 Ha. jardines. Comtesse Michel

d'Ursel. 3870 Heks.

Tel. 012 747341



Castillo de Hex. B-3870 Heers, Bélgica.

Colección rosas antiguas y botánicas. Ha recibido la Placa de Mérito como colección mundial.

### **Provincia Flandre orientale.**

#### **Jardín privado.**

30 áreas. M. et Mme. Bosteels-

Adriaensens.

Dirección: Bosstraat, 144.

9255 Buggenbout.

Rosas en pérgolas, rosas inglesas e híbridos moschata.

#### **Reinaert Rozentuin.**

30 áreas. Rosaleda de diversos tipos de rosales.

### **Provincia Brabant Flamand, Rozenhof.**

120 Ha. Colección de rosales.

M. et Mme. J. Ickx.

Dirección: Av. Churchill

1180 Bruxelles.

#### **Chateau Coloma.**

15 Ha. Dirección: Pastorijsstraat, 21. 1600 Sint-Pieters-Leeuw.

La mayor colección de rosas de Flandes. 1500 variedades de rosas.

### **Provincia Flandes Occidental**

#### **Hooghe.**

4 Ha. + 1 Ha. rosaleda

Dirección: Doorniksesteenweg, 218.

8500 Kortrijk.

Rosaleda desde 1959.

**P.J.S.P.**

## LA FACETA TÉCNICA

# El rosal miniatura

Dentro del cultivo del rosal, ha surgido con un fuerte auge el rosal miniatura, proyectando un campo nuevo y creciente, que todavía no ha alcanzado su cota máxima, tanto en su comercialización como en las posibilidades que encierra. Aunque ya prosperaba en los años 30 con las obtenciones de Pedro Dot, vuelve a andar ahora sus pasos por nuestra tierra ya que así las preferencias de la moda lo han querido. Así ocurre en países extranjeros como Francia y Dinamarca, donde su creciente producción lo convierte en un cultivo importante de grandes beneficios, de ahí la frase que reza: "Pequeñas plantas que hacen grandes negocios".

El origen de los rosales miniatura se remonta al rosal enano procedente de China, *Rosa chinensis* "Minima"; otros rosales enanos históricos son *Rosa lawrenceana* y *Rosa noi-*

*settiana*. Los miniatura fueron plantas en maceta, populares ya en tiempos victorianos, conocidos como Pompón de París, pero más tarde pasaron de moda a finales del siglo XIX. Un superviviente de estos antiguos miniatura fué descubierto por el coronel Roulet (1918), cultivado en maceta en el alfeizar de una ventana de Suiza, de ahí su nombre *Rosa rouletti*. Los miniatura de hoy se obtienen a partir de las hibridaciones de éste con *Polyanthas* y *Floribundas*, ampliando la gama de colores y sus formas. Estas hibridaciones han dado como resultado flores y arbustos a medio camino entre una rosa miniatura y un *Floribunda*, llamados "rosales de patio".

Los rosales miniatura son réplicas minúsculas de sus parientes de mayor tamaño, como los Híbridos de Té y los *Floribunda*. Se trata de rosales enanos, casi todos derivados de cruzamientos de la *Rosa chinensis* "Minima", que

## El rosal miniatura

conservan en su genotipo los caracteres del enanismo de este parental. El porte de este rosal no se debe a la intervención del hombre para miniaturalizarlo, ni tampoco se trata de una práctica similar a la del "bonsai", es de origen natural.

En cuanto a la propagación del rosal mini, la técnica más empleada es la de esqueje, ya que es la que mejor se adapta a este método. Es importante controlar que tanto la iluminación como la humedad se mantengan elevadas. La propagación "in vitro" en cambio se utiliza para producir rápidamente variedades e introducirlas en el mercado. El trabajo es totalmente de laboratorio y la principal ventaja es la aportación de garantía sanitaria al material vegetal; las dificultades son los costes y la aclimatación de las plantas. El injerto, a pesar de ser una práctica habitual y común en rosales no es la más utilizada en los miniatura. Como patrón se emplea Rosa indica, por su afinidad botánica con los miniatura. Una buena aplicación de este método es la obtención de "mini pies", una forma a la que los miniatura se adaptan muy bien.

Hay que tener en cuenta que la producción de rosal miniatura está orientada a un cultivo forzado durante todo el año de manera intensiva; los principales factores a controlar son:

- La luz, ya que responden a la cantidad de luz recibida, por lo que será muy importante que las plantas tengan el máximo de luz posible

- La temperatura, porque precisan condiciones de altas temperaturas siempre en función de la luz recibida (diurnas: 20-21 °C, nocturnas: 16-18 °C).

- La humedad relativa. Esta es una planta que se desarrolla mejor con elevada humedad relativa (en torno a 85 %) Es importante su nivel, ya que una desecación momentánea produce amarilleamiento y parada vegetativa.

- La fertilización que se requiere que sea moderada y constante. Se debe emplear un abono complejo soluble y estable con agua de buena calidad.

- Pinzamiento. Se utiliza para obtener plantas fuertes y uniformes o para regular la producción, retrasando la brotación y así la fecha de floración.

La duración del forzado desde la entrada al invernadero cálido o desde el primer pinzamiento hasta la venta es de 40-60 días, según las fechas y la temperatura del forzado.

La producción del rosal miniatura está en función de la fecha de venta y calidad final de la maceta, siendo estos factores determinantes para la duración del forzado, bajo unas determinadas características. Se presentan distintos ciclos de cultivo, adaptados a las condiciones climáticas y tipo de invernadero, pero básicamente son dos:

- Ciclo corto, cuyo objeto es la obtención de macetas floridas todo el año; es por tanto el más utilizado. La duración suele ser de 8 a 9 semanas sin pinzamiento y de 12 a 14 semanas con un pinzamiento.

- Ciclo largo, consiste en dejar un tiempo de letargo a la planta en invierno. Antes del letargo la planta crece en el exterior y después de este crece un tiempo similar en forzado. Este ciclo sería razonable en España, porque el periodo de crecimiento en el exterior se puede prolongar todo el cultivo, resultando más barato.

La calidad final de la planta está condicionada por la densidad del cultivo; Obtendremos plantas pequeñas colocando 80 macetas por metro cuadrado y plantas medianas con 25-35 macetas por metro cuadrado.

El rosal miniatura es hoy día en España un gran desconocido en las posibilidades de su cultivo, aunque con las condiciones naturales que aquí se reúnen (principalmente de luz y temperatura), se acierta a vislumbrar que podríamos convertirnos en una gran zona de cultivo de forma más económica y sencilla que las actuales zonas productoras.

**M.ª Carmen Escudero Sánchez**  
INGENIERO TÉCNICO AGRÍCOLA

# LA FACETA TÉCNICA

## Agriflor'98 en Ecuador

Los pasados días 18-24 de Mayo el Grupo Meilland Star Rose, estuvo presente en Ecuador con motivo de la Feria **Agriflor'98**, en la 5ª Exhibición Comercial Internacional de Floricultura. Esta exhibición, considerada una de las más importantes de Latinoamérica, ha contado este año con la presencia de 300 expositores.

El Grupo Meilland, visitó durante su estancia las principales Fincas productoras del país, así como los Show Rooms de los principales obtentores, Meilland, Tantau y Jackson & Perkins entre otros.

En la Feria se presentaron las últimas novedades de la firma francesa Meilland así como las de mayor interés comercial, Pretty Woman, obtenida por Roses Noves Ferrer S.L. y comercializada en España como Vanessa Campello, Starlite, Confidence, Exótica, destacando la primera variedad roja sin espinas **Grand Gala**.

Durante la estancia se realizaron un ciclo de conferencias en las cuales se trataron temas sobre las Leyes de Protección en Ecuador, Colombia y Argentina, la importancia de la comercialización y la situación del mercado Norteamericano, la importancia de la publicidad y de la situación de la rosicultura ecuatoriana, impartida por el Ingeniero Juan Carlos León, y de la cual, a continuación se extrae un pequeño resumen.

El crecimiento de la rosicultura en Ecuador se ha visto impulsado por varios factores, por una parte la privilegiada situación geográfica del país, junto con el comienzo de la comercialización directa a Rusia, tradicionalmente uno de los mayores consumidores de rosas en la época de los zares, y

la creación de un mercado exigente en calidad dispuesto a pagar altos precios tanto en Europa como en Norteamérica, han favorecido el fuerte crecimiento experimentado desde el año 94 con un crecimiento anual medio del 40% y han convertido a Ecuador en el principal país productor de rosa de alta calidad.

Las principales zonas de cultivo de Ecuador, Pichincha, Cotopaxi, Chimborazo, Azuay y Carchi, cuentan con un total de 314 fincas, lo que supone un total de 2000 Has. en producción, de las cuales un 60% es de rosas. Estas zonas se encuentran situadas a 3000 mts. de altitud, esto provoca unos fuertes contrastes de temperaturas mínimas y máximas y por tanto un ciclo de remonte entre corte y corte de casi 100 días, gracias al cual se obtiene una rosa de gran calidad.

A continuación se detallan los destinos de la flor ecuatoriana y de las rosas en términos porcentuales (fuente Banco central del Ecuador) Período Enero-Diciembre de 1997.

	FLORES%	ROSAS%
Norte América	71,15	64,84
Comunidad Europea	13,30	13,28
Resto de Europa	12,80	20,02
Otros Países	2,65	1,86
TOTAL	100,00	100,00

El viaje resultó de gran interés, especialmente cuando se visita por primera vez, ya que se trata de un país de grandes contrastes.

**Mercedes Domínguez.**

INGENIERO TÉCNICO AGRÍCOLA.

UNIVERSAL PLANTAS S.A.



## LOS PEÑOTES

### GARDEN CENTER

CTRA. DE BURGOS - SALIDA 13 - DESVIO FUENCARRAL - LA MORALEJA - TELF. 91 662 08 95 - FAX: 91 661 36 09  
LUNES A VIERNES DE 9 A 19 HORAS EN INVIERNO (20 HORAS EN VERANO) • SABADOS DE 10 A 19 HORAS EN INVIERNO  
(20 HORAS EN VERANO) • DOMINGOS Y FESTIVOS DE 10 A 14 HORAS

# UNA COLECCIÓN DE ROSALES

## La de Angel Esteban. Madrid

Corría el año 1.969. El 19 de Enero planté el primer rosal, de la variedad Summer Holiday. El 20 de Abril floreció el primer rosal de la variedad Ophelia y sucesivamente todos los rosales plantados, en número de 1.200 aproximadamente en principio, en una superficie de algo más de 3.150 m<sup>2</sup>.



Esta formada la rosaeda por cinco platabandas grandes con 85 rosales bajos cada una, otras cinco platabandas de 75 cm. dentro de las líneas en las platabandas y las líneas a 1'25 m. de separación entre ellas.

En la margen suroeste y sur está rodeada por macizos o figuras de distintas formas, con un total, de unos 175 rosales bajos.

Delante de la vivienda hay un gran macizo de rosales, integrado por unos 400 rosales bajos y 15 de vara alta, formando distintas figuras y con un fondo de trepadores y más distante y más al fondo, tres grandes filas de trepadores antiguos, ahora llamados históricos, con unos 50 ejemplares.

Toda la rosaeda en todo su perímetro, exceptuando las dos puertas de entrada a la finca, está rodeada por más de 200 rosales trepadores y también dentro de las platabandas antes citadas y a unos 2 metros de separación, rosales de vara alta y todos ellos plantados en tierra arcillo-silíceo, como es de rigor, esa tierra que cuando llueve o se riega, al secarse, se cuarteo.

De los célebres rosales españoles DOT, padre e hijos, tengo casi todas sus maravillosas variedades, empezando por la primera variedad que cultivé en mi vida, la Duquesa de Peñaranda y otras como Angelita Ruaix, Luis de Briñas y la maravillosa Miguel Aldrifeu, llamada también Linda Porter y las curiosas Gamusin y Super Gamusin y como no, la que Simon Dot, dedicó a mi esposa M<sup>a</sup> Teresa de Esteban.

El rosalista Camprubí, además de su histórica Marquesa de Urquijo, tengo la Dr. Vazquez, Gavá, Montserrat y muchos más.

De las que cultivaban los rosalistas Pajotin-Chedane, de la ciudad francesa de Angers, tengo muchas variedades, pero sobre todo una, la exquisita L'Arlesienne, que es de Meilland.

De los cultivos Roses Ferrer, tengo bastantes, pero sobre todo, admiro la inigualable Barkarole, la deliciosa Omega y la bellísima amarilla Lourdes Arroyo.

De los franceses Delbard-Chabert, también tengo bastantes, entre ellas Grand Siecle, Mitsouko y sobre todo, la única Grand Bord.

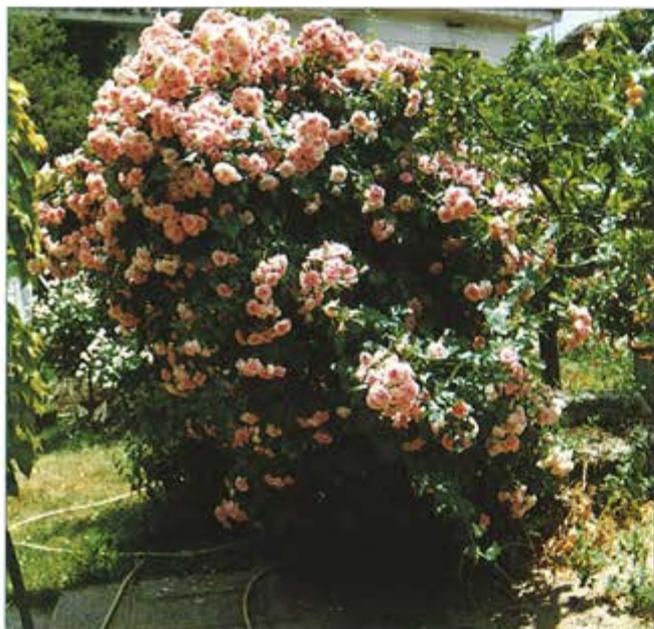
De Gaujard, Tanagra, la celeberrima Rose Gaujard y otras como Minerve, Alsace, Antheor, Bettina y Cannes Festival.

Del Rosalista español Munné, la espléndida e increíble Rosa Munné.

Aparte de todos estos rosales citados y sus variedades, tengo muchas otras, como Peer Gint y Prominent, del alemán Kordes, Super Star del también alemán Mathias Tantau y unas cuantas antiquísimas, como la emblemática La France, Barón Girod de L'Ain, Baroness Rothschild, Mme. Caroline Testout, la Souvenir de Claudius Pernet, antecesora de varias rosas increíbles y la exquisita rosa de The Lady Hillingdon, entre las variedades de rosales bajos y entre los trepadores, la increíble Mermaid, Mme. Grégoire Stachelin, llamada en América Spanish Beauty, La Mme. Edouard Herriot, Mrs. Aaron Ward, la simbólica Marechal Niel, la rara Veilchenblau y la Rêve D'Or, y por fin, como colofón, una variedad única en el mundo, la Cécile Brunner, que la tengo en enana, arbustiva, de unos 2 metros de alta y trepadora de 4 ó 5 metros de alta y en los colores blanco, rosa y amarilla, llamada esta última Perle D'Or y de la cual, opinan algunos rosalistas, que no es Cécile Brunner, sino



## Una colección de rosales. La de Angel Esteban.



una variedad de origen desconocido. Para mí, la verdad, es que es una Cécile Brunner más y no otra.

Y por último, tengo una variedad que se llama Lucia Cotarelo, un obsequio de D. Francisco Ferrer a mi única nieta.



También cultivo varias variedades obtenidas por mí, entre ellas Blanca de Urquijo, M<sup>a</sup> Lolo Zubeldia, una innominada trepadora olorosisima, que se encuentra también plantada en la Rosaleda Internacional del Parque del Oeste, en Madrid.

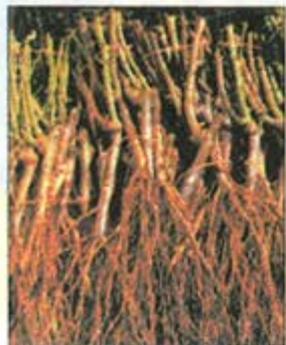
De rosas botánicas apenas tengo, pues la magnífica colección que tuve en colaboración con Blanca de Urquijo, la cedimos al Jardín Botánico de Madrid y sólo tengo unas pocas, entre las cuales destaca la histórica Viridiflora, la rosa verde.

# MUNDI ROSAL, S.L.



Agente exclusivo para España peninsular y Baleares de W. Kordes Söhne

*Variedades especiales para invernadero en planta formada y maceplanta*



**AMPLIA GAMA DE ROSALES DE JARDIN**

- \* Envasados
- \* A raíz desnuda
- \* En maceta



DALLAS  
TEXAS  
LAMBADA  
CHAMPAGNER  
FRISCO

KISS  
JACARANDA  
ESCIMO  
KARNAVAL  
...etc.

AMADEUS  
VITAL  
EMELY  
LIMONA  
SWEET HONEY

MYRNA'S DREAM  
GOLDEN GATE  
ROYAL DREAM  
ARENAS DREAM  
...etc.

**ROSALES DURANTE  
TODO EL AÑO**

Ctra. Nacional III Madrid-Valencia, km. 337 - 46370 CHIVA (Valencia)

**Tel.: 96 180 41 47 - Fax: 96 180 43 53**

Dirección Postal: Apartado de correos n<sup>o</sup> 20 - 46970 ALAQUAS (Valencia)

# MINIGACETA

## Roma y las Rosas. Ayer y hoy

Una relación ideal une desde la antigüedad la rosa, la mujer y Roma. Es motivo de reflexión recordar que la expresión romana «bambina mía», era, hace dos mil años, más pintoresca y poética: «rosa mía».

En nuestros días la rosa ha conservado el apelativo de reina de las flores, pero los romanos «antiguos» sentían bastante más que nosotros esta denominación. En los tiempos de Tiberio no se ofrecían «dos docenas de rosas», sino guirrnaldas, donde las rosas resaltaban los márgenes, mientras la parte inmediata estaba tapizada de pétalos blancos unidos uno al otro.

La «juventud dorada» hacía venir de Capua las rosas para destilar la esencia ampliamente usada en la toilette, para perfumar los vestidos e incluso la piel de los calzados. Llovían pétalos de rosa del techo sobre los comensales de los banquetes de Nerón, hacían alfombra en los amores de Antonio y Cleopatra, descendían sobre las tumbas en los «dies rosationis». La silla de manos tenía cojines de paño ligerísimo llenos de pétalos, mientras una minúscula red de lino encerraba otros con el fin de que el procónsul pudiera aspirar el perfume.

La gran demanda de rosas no solo contribuyó a extender el cultivo de las diez especies entonces conocidas, sino que difundió también el empleo de los invernaderos («specularia») calentados con agua caliente que circulaba por tubos de cerámica; esta instalación permitía cortar flores en cualquier mes del año.

El historiador de la agricultura Lucio Giurnio Moderato Columella tenía una receta secreta para anticipar la floración, (¿qué jardinero no tiene algún método secreto?) pero, como escrupuloso cronista, no supo resistir a la tentación de transmitirla: «cuando un engrosamiento del ápice de los tallos preavisa la formación de las flores, excavad una trinchera circular pequeñísima alrededor de la base, y llenadla periódicamente de agua caliente». Es de suponer que está fuera la alternativa reservada a los pobrecillos que no disponían de invernadero calentado con termosifón.

La difusión del cultivo en invernadero escandalizó a Séneca, que indignadísimo, se queja «contra los que invierten la naturaleza («contra eos qui naturam invertent»), tomándola tanto contra los que pretendían tener rosas florecidas en invierno, como contra los que «ejemplo de vida contra la naturaleza» construía jardines en lo alto de los edificios («sylvae in tectis»); abajo las terrazas del piso ático.

Marcial recuerda que el emperador Domiciano

recibía en pleno invierno, como regalo del pueblo egipcio, una vane cargada de rosas cortadas. ¡Según las intenciones del donante, el insólito presente habría debido asombrar a los romanos; en cambio, suscitó la sarcástica propuesta de pedir cereal a Egipto, en vez de rosas de invierno, que Roma producía en abundancia.

Con la caída del Imperio romano, la predilección por las rosas declina y las noticias se hacen bastante escasas: vagas referencias poéticas, alusiones sobre las facultades terapéuticas en los textos de medicina, imágenes en los museos y poco más.

También la Edad Media está cerca de acabarse y las rosas no han recuperado el antiguo prestigio hasta que por fin San Alberto Magno recomienda su cultivo «sicut ruta, salvia et basilicon». ¿Y cuáles eran las rosas de aquel tiempo?. El santo dominicano, que afirmaba la existencia solo de cinco especies confirma la hipótesis de un progresivo decaimiento, pero sus referencias precisas nos permiten al menos determinar botánicamente, con aproximación cercana a la certeza, cuatro de las cinco especies mencionadas por él (Rosa alba, Rosa arvensis, Rosa rubiginosa y Rosa canina).

Esta es ocasión de recordar que San Alberto Magno, en una época dominada por los magos y los alquimistas, de falsos sabios y de pagiaros, osó definir «falsissimum» mas de una referencia de Plinio y afirmó: «yo paso por alto cuanto los antiguos han escrito sobre este tema, porque sus afirmaciones no concuerdan con la experiencia».

En 1941 S.S. Pio XII designó a San Alberto Magno patrono de las ciencias naturales y de sus cultivadores; algunos años antes le habían dedicado una avenida del Aventino. Por una feliz aunque involuntaria aproximación, la Rosaleda de Roma está a pocos pasos de aquella avenida. Aún a principios del siglo XVII, un manual sobre cultivo de las flores (el primer libro en italiano sobre el tema) repite con otras palabras la receta de Colunda para el forzado de las rosas: «si te apetece tener la rosa antes de tiempo, has de apresurarte de plantarla a final de octubre, dentro de un recipiente, en terreno muy fino pasado por ciba, y mezclado con buen estiércol blando y húmedo. Lo regarás dos veces al día con agua caliente...»

(Ferrari, Flora, o cultivo de las flores. Este dignísimo escritor tuvo, entre muchos méritos el de instruir antes de cualquier otro la técnica de la evolución de las plantas por polinización artificial, o sea, «la aplicación de los polvos seminales de una especie a otra, para recoger las semillas y sembrarlas; y

## Roma y las Rosas. Ayer y hoy.

yo he tenido siempre intenciones de hacerlo, pero no he tenido hasta ahora la oportunidad».

Ferrari y Arena tienen el gran mérito de haber divulgado el conocimiento y los métodos de cultivo de muchas plantas ornamentales, pero se quedan sorprendidos de ver descrita en los dos tratados, una Rosa chinensis que puede ser china, pero no una rosa. En 1873, Richard Deakin, en un curioso volumen Flora of the Colosseum of Rome, imputa a los romanos escasa consideración en el cultivo de las rosas. El escritor inglés afirma haber advertido en los jardines romanos exclusivamente, o casi, la Rosa de Bengala (o sea, la Rosa chinensis semperflorens y añade: «solo para formar setos o divisorias».

De hecho, en el manual Jardines de ciudad y de campo, editado en este mismo período, se adorna la popularidad de la rosa, de forma que se aconsejan nombres de variedades («Luis XVIII», «Pío IX», «Carbonara», «Tricolor de Flandes»), que dejan suponer el deseo de contentar hasta las divergentes tendencias políticas de los jardineros.

Llegamos así al final del ochocientos. Los franceses, a la vanguardia, envían a Roma las más fa-

mosas novedades: «La France», «Paul Nuyron», «Marchal Niel», de larguísima fama.

Una colección de variedades de todas las épocas es el ámbito en el que, en 1950 el Servicio de Jardines de Roma ha dado prestigio al «Premio Roma para nuevas variedades de Rosas», concurso internacional anual, donde en los primeros días de mayo, expertos de muchas naciones que componen el jurado internacional.

S.S. Pío XII en Mayo de 1955 dió una alocución a los hibridadores y jurado, diciendo «Teneis el privilegio de crear nuevas variedades de rosa, nuevas formas, nuevos colores. A vosotros os ha sido concedido mejorar el jardín del Señor».

A través de los siglos, la rosa forma con Roma un binomio inescudible. Quizá es sólo una sugerencia, pero aquel jovencito melencólico ha llamado «rosa mía a la muchacha de los cabellos de azúcar hilado que camina a su lado».

**Stelvio Cogliatti.**

Cortesía de Ediciones Staderini. Roma, 1964.

Traducción:

Pedro J. Salvador Palomo.



**ININSA**  
INVERNADEROS  
E INGENIERIA, S.A.

PARA QUE  
LOS CULTIVOS  
ESTEN BIEN  
MUCHOS  
AÑOS

CAMINO XAMUSA, s/n  
TEL.: 964 51 46 51 - FAX: 964 51 50 68  
APARTADO DE CORREOS, 145  
12530 BURRIANA (CASTELLÓN)

Invernaderos e Ingeniería, S.A., le ofrece estructuras y cubiertas que conforman invernaderos adaptados a las exigencias agronómicas de sus cultivos y a condiciones climáticas diferenciadas según la región de los cultivadores. Tenemos soluciones para que sus invernaderos «duren muchos años» y para que los cultivos «estén bien» atendidos. Disponemos de doble cámara hinchable, ventiladores y panel especial de cooling, pantallas térmicas enrollables y automáticas, alturas de invernaderos especiales, sistemas de ventilación en cubiertas laterales semi-automáticos o con mandos eléctricos que permiten la automatización total, etc. etc.

# LA ROSA Y EL ARTE FLORAL

## Concurso de Doué-la Fontaine 1997

En el artículo "La ruta de las rosaledas", del número 7 de Rosa-Rosae aparece en la región del Loire la rosaleda de Doué-La-Fontaine. En esta ciudad, del mismo modo que en años anteriores, se celebró el 7 al 10 de Julio de 1997 pasado el Concurso Internacional de Arte Floral.

La ESCUELA VALENCIANA DE ARTE FLORAL que en su edición de 1996 concursaba por primera vez, obtuvo el Primer Premio con su trabajo ELEGIA. En esta participación de 1997, se ha conseguido el Segundo Premio, frente a otros equipos de distintos países. El tema a desarrollar era la "Rose des sables" (Rosa de las arenas). El viento con su fuerza devastadora, arranca las rosas de la arena, las eleva y forma una estructura de gran belleza, al mismo tiempo que las depositaba sobre tendidos eléctricos, Cuando cesó la acción del viento, lo que se podía contemplar era un paisaje sereno, bello, con las rosas dulcificando la acción del viento.

El tornado estaba representado por dos formas cónicas, de unos 5 m. de altura. El esqueleto del tornado es metálico, trabajado por fuera con ramas secas de Ipomoea, una planta trepadora muy fuerte.

Se aprecia el volumen de los conos en el interior de las cuevas. El diseño floral es un trabajo horizontal formado con ramas, raíces, hojas y rosas. Recordemos que en este Concurso, la única flor que se podía utilizar en los trabajos era la rosa.

En esta composición se busca el equilibrio, en sus formas, volúmenes y color.

Materiales utilizados: Rosas, hojas de Philodendron, Ipomoea, Nerium oleander (Adelfa amarilla), Tillandsia, Aspidistra...



El segundo trabajo es una composición móvil de troncos colocados de forma horizontal y perpendiculares a gruesos tubos de hierro.

Toda la composición se unifica con ramas de parrá virgen, creando en el trabajo ondulación y naturalidad.

La totalidad de la estructura es un



continuo juego de direcciones, "trabajo de viento". Las rosas se utilizan para crear formaciones de plantas, otras de conos y otras simplemente agrupadas. Los trenzados juegan un papel muy importante porque suavizan los cruces de rosas y hojas.

Los materiales utilizados son los mismos que los del trabajo anterior.

Por el ambiente de la cueva, toda ella de piedra, estos trabajos quedan perfectamente integrados, por sus texturas, colores y diseño. En esta cueva se realizan siempre los Concursos Internacionales de Arte Floral.

Los Profesores que han acudido a Doué, han sido Dña. PILAR TARAZONA BARBERA y D. JESUS MARIN GARCIA.

Los alumnos participantes en el Concurso de Arte Floral, han sido:

RAQUEL CARRACO POZUELO.  
MONICA ESCANDELL GIL.  
JUAN ANTONIO MORENO PALLAS.  
ELISABETH VILLALONGA BARBERA.

Nota. del Editor: Felicitemos efusivamente a profesores y alumnos, y agradecemos a Pilar Collado (socia nuestra), su texto, fotos e información recibida.

**Pilar Collado Granados**  
JEFA DE ESTUDIOS ESCUELA  
VALENCIANA DE ARTE FLORAL



# MINIGACETA

## Los amigos de las rosas en España

Reproducimos la mayor parte de un texto de mucho contenido, del Coronel Frieria que nos envía nuestro socio y amigo José Elías, de Sevilla.

**E**n casi todas las naciones los Amigos de las Rosas se agrupan formando Asociaciones con el fin de estimular, mejorar y extender tanto el cultivo del rosal como el amor a las rosas. España se encuentra, por desgracia, entre las excepciones. ¿Cómo es posible, si España es país de abundantes flores? La explicación es difícil, por cuanto no hay razón que lo justifique. Y creí dar el primer paso haciendo un llamamiento a profesionales y aficionados para que se reunieran, en apretado haz, sin necesidad de que tal unión estuviese sujeta a Estatutos ni Reglamento alguno, en CEDRO, en la primavera de 1954. Muchos fueron los que me animaron para ir más lejos, indicándome nombres de personas y Entidades que pudieran convertir el proyecto en realidad. Mi opinión es que hay que ir con calma, si se quiere que el éxito nos acompañe.

Hoy daremos el segundo paso y espero que el último no esté muy lejano: esta primavera será la ocasión, ya que en Madrid, con motivo de la celebración del Concurso Internacional de Rosas Nuevas, organizado por su Ayuntamiento, y la inauguración de la nueva Rosaleda en el Parque del Oeste - iniciativa espléndida de su jardinero mayor -, se han de reunir los más afamados obtentores nacionales, los más importantes floricultores y la gran legión de aficionados que, una vez más al igual que ocurrió en cuantas Exposiciones de rosas fueron organizadas por el Instituto de Estudios de Jardinería y Arte Paisajista, harán acto de presencia, poniendo de manifiesto su entusiasmo y sus deseos de colaborar para acrecentar el amor a las flores.

Y mientras ese instante llega - que os prometo no ha de dejar pasar en silencio -, limitémonos hoy a dedicar un recuerdo a la primera Sociedad de Amigos de las Rosas que existió en España, aunque la misma sólo tuviera carácter regional. Y, en el recuerdo, hablaremos también de sus fundadores y de la obra que con gran éxito llevaron a cabo.

Fue el día 1 de octubre de 1930 cuando Juan Ros y Sabaté publica un *Manifiesto* invitando a los amantes de las rosas a constituirse en Aso-

ciación bajo el signo de la Reina de las Flores.

El 15 de marzo de 1931, en el Instituto Agrícola Catalán de San Isidro, y bajo la presidencia de don Carlos de Fortuny (barón de Esponellá),

### QUEMADOR DE AZUFRE

QL



PROTECCION IDEAL CONTRA HONGOS EN INVERNADEROS



LOPEZ OÑA, S.A.

C/ SAN JOSE, 41  
Tel. 95/ 479 12 51 - Fax 95/579 06 67  
SAN JOSE DE LA RINCONADA  
SEVILLA

se celebra la primera reunión de los adheridos a la idea, en la que quedaron esbozadas las bases que habían de constituir los Estatutos de la Entidad en embrión "Amics de les Roses". En otra nueva reunión se leíó el proyecto definitivo, acordándose presentarlo a la autoridad gubernativa, la cual aprueba los Estatutos del 29 de mayo de 1931.

El 12 de junio, y en el referido Instituto Agrícola, reunidos los que habrían de ser los primeros socios, levantan acta de la Constitución de la Asociación y nombran el siguiente Consejo directivo:

Presidente: don José A. Gomis.  
Vicepresidente: don Nicolás Rubio i Tudurí.  
Secretario: don Juan Ros i Sabaté.  
Tesorero: señorita Pilar Mata Milá.

Vocales: don José Gallart Vilardell, don Luis Beltrán y Pijoán y don Cebrián Camprubí Nadal.

El primer adherido fue don Miguel Cortés Coll, horticultor de Barcelona (San Martí de Provençals), y el último, el famoso político don Francisco Cambó y Batle.

El apoyo más valioso lo recibieron los Amics de les Roses, del señor Rubió, que desempeñaba entonces el cargo de director del Servicio de los Parques y Jardines del Ayuntamiento de Barcelona. La propaganda fue hecha a través de la emisora E. A. J.1 Radio Barcelona, por el locutor don José Torres Vilata (Toresky). Pero la mayor actividad fue desplegada por el secretario de la Asociación, don Juan Ros y Sabaté, alma de la misma no sólo por ser su creador, sino porque, gracias a su constante labor, acudiendo a la prensa (periódicos y revistas), pronunciando conferencias en diversos centros y personándose en las Escuelas a inculcar a los pequeños el amor a las rosas, logró formar un clima tan favorable, que puede decirse que él, por sí solo, es el artífice del creciente y esplendoroso desarrollo de los jardines de rosas que hoy día se encuentran tan extendidos en Cataluña.

\* \* \*

La labor realizada por los Amics de les Roses puede resumirse así:

Unión entre grupos de rosalistas y aficionados que antes vivían dispersos. Organización de Exposiciones de carácter local en la región catalana. Apelación al gran público, para que se interesara

por los asuntos rosalísticos. Lecciones prácticas sobre su cultivo. Conferencias y reuniones, para la mejor marcha del aspecto económico del problema rosalístico. Prestigiaron los Concursos internacionales del Palacio de Pedralbes, ofreciendo y concediendo la Rosa de Honor, rosa cincelada en verdadero oro, con su pedúnculo de plata, que es el mejor premio hasta ahora concedido en las Exposiciones de ese carácter. Su labor fue constante, dando preferencia a los hechos sobre las palabras, procediendo siempre con calma, de manera segura y pausada, como conviene a las cosas del espíritu, tan alejadas siempre al nerviosismo y a los estallidos de vana propaganda.

Y como testimonio escrito no sólo de esta su obra, sino de los pensamientos de sus más destacados miembros, nos han dejado un pequeño libro, dado a la publicidad en 1934 y que hoy día es regalo para bibliófilos no sólo por su contenido, sino por la calidad de su papel, la perfección de sus grabados y el esmero tipográfico de su edición. *Roses* es su título. Y, como consta en su "comentario frontal", más bien que boletín, anuario o libro es simple reflejo en letra impresa de las conversaciones habidas entre un grupo de amigos sobre su tema preferido. Y así es en efecto, pues en su redacción colaboran todos, exponiendo ideas o relatando experiencias. así, J.A. Gomis, presidente de la Sociedad, escribe sobre la razón de las Exposiciones; Nicolás Rubio Tudurí, vicepresidente, sobre las relaciones entre los rosalistas de Cataluña y Francia; Pedro Dot, obtentor, sobre los Híbridos de Moyesii; Pilar Mata, sobre los ensayos practicados para el cultivo forzado del rosal; Juan Ros y Sabaté, sobre los poetas catalanes y las rosas; C. Camprubí Nadal, sobre el cultivo de los rosales en tiesto; Lorenzo Pahisa, sobre el goce del aficionado que se dedica a la hibridación; Jaime Cortés Oliva, sobre las rosas jardines con rosales trepadores, y, por último, J. Rovira Mans, señalaba el número, con sus nombres, de las diversas variedades de rosas que se cultivan en Cataluña.

\* \* \*

El Instituto de Estudios de Jardinería y Arte Paisajista se complace en recordar la fecha del XXV Aniversario de la Constitución de la Sociedad Catalana Amics de les Roses, publicando aunque sólo sea "una mica d'història", como ellos dirían.

**Coronel J. Martínez Frieria. 1995**

# Los besos de las rosas

Otra aportación de José Elías, a quien agradecemos este bello cuento

En los felices días de Abderramán III vivía en Córdoba el sabio Jelaz-ben-Agasi, maestro y amigo del califa, hijo predilecto de las artes humanas, en toda ciencia sacerdote, respetado de los hombres y asistido por las potestades divinas.

En su espíritu, como en un santuario, era permanente la luz de la sabiduría, brillando con ese fuego tranquilo más temido por las tinieblas que el resplandor del relámpago, el cual, apenas las abrasa, cuando expira.

Jelaz amaba la soledad del mismo modo que el príncipe ama a su palacio, pues es la soledad para el espíritu del sabio lo que el palacio para el príncipe, asiento de su trono, sede de su grandeza, arca de sus tesoros y asilo de sus sueños de poder y de gloria.

Una casa escondida entre jardines era el retiro de Jelaz, siendo imposible llegar a la presencia del sabio, a quien protegían de toda mirada humana espesos bosques de robustos rosales a su albedrío crecidos con esa pródiga expansión de lo bello en la Naturaleza únicamente comparable a la expansión de la verdad en las almas.

Densa atmósfera de perfumes se extendía sobre el retiro del sabio, y cuando la cruzaban las aves, el aroma del aire producía en sus gargantas vibraciones de tan infinita dulzura como si cantara el perfume de las rosas, y cuando los rayos del sol caldeaban las olorosas moléculas, una sutil y brillante humareda fingía en el espacio fugitivos incendios.

\*\*\*

Jelaz-ben-Agasi, en cuyo espíritu toda verdad llegaba a ser señora, no había amado nunca.

Su cuerpo, que el estudio y los años encorvaban, nunca había sentido la caricia del placer amoroso, ni su alma la turbación que produce la presencia de la mujer amada.

Sesenta años de vida sin amor son largos de peregrinar, y por muy fuerte que Dios haya hecho el espíritu de quien por ellos camine, alguna vez reclama este momentáneo descanso bajo las palmeras que mueve el aire con ruido de besos y junto a los arroyos que pasan murmurando una frase de cariño.

Cierta calurosa tarde de Agosto, Jelaz, en la habitación más apartada y sombría de su casa, estudiaba el amor.

Sentado en rica alfombra, sosteniendo sobre sus cruzadas piernas copioso manuscrito, el sabio leía con asombro la teoría del amor, obra de otro colega de Bagdag, el cual, para escribirla, había amado mucho.

Jelaz tenía a su lado un búcaro lleno de rosas recién cogidas, que se inclinaban hacia el manuscrito, adivinando sin duda que era de amor su doctrina.

Leídos con ansia los primeros capítulos, llegó Je-

laz al estudio del beso, y una violenta sacudida arrojó oleadas de sangre desde su corazón a sus sentidos.

Turbóse la mirada del sabio, suspendióse su aliento, tembló su cuerpo todo, y Jelaz, defendiéndose del vértigo, llegó la crispada mano a las vecinas flores, y arrancándolas dos o tres hojas, tocó con ellas su frente.

Rápida sintió esparcirse por todo su cuerpo una inefable sensación de frescura, aclaróse su alma como con luz de amanecer, y recobraron dulce placidez sus sentidos. Jelaz dirigió entonces su serena mirada al manuscrito del sabio de Bagdag, y leyó:

## «EL BESO EN LA FRENTE»

Arrojó el maestro y amigo del califa las hojas de rosa, y dijo:

—¡Ya sé, gracias a vosotras, cómo es ese beso: tranquilidad para el alma, frescura para el cuerpo!

\*\*\*

El beso en los ojos le pareció después, llevándose a los párpados nuevas hojas de rosas, caricia que incita a un sueño lleno de molicie, susurro de un espíritu que dice a otro: «¡Duerme!» Beso que debe de depositarse el último, porque ordena «¡Descansa!» y suplica «¡No olvidés!».

Explicábalo así el sabio de Bagdag en su manuscrito, y Jelaz, el de Córdoba, que nunca había amado, repetía «¡Es cierto!»; que tanto alcanza una buena doctrina.

De pronto, el amigo del califa volvió a temblar como al leer el comienzo del inspirado capítulo. Su mirada se detenía asustada en las siguientes frases:

## «EL BESO EN LOS LABIOS»

—¡No, no lo leeré! exclamó Jelaz con voz ronca. ¡Mi espíritu está lleno de turbación; mi sangre lleva ponzoña! ¡El aliento que pasa por mi garganta quema como aire de incendio!».

Pero las rosas que aún había en el búcaro se inclinaban hacia él, como diciéndole «¡Toma nuestras hojas, llévalas a tus labios; sentirás su suavidad, aspirarás su perfume!».

Y Jelaz, cerrando los ojos después de mortal lucha, arrancó con temblorosa mano dos o tres hojas de la flor más próxima y se las llevó a los labios.

Irguióse bruscamente.

Y abandonando con rápido paso la apartada habitación, salió al jardín, diciendo ansiosamente:

—¡Más rosas, más rosas!».

El alba del siguiente día vió cubierto de hojas de rosas todo el suelo del jardín, y vió también al maestro y amigo del califa Abderramán III derribado en tierra y llevándose aún a los labios hojas de rosas llenas de rocío.

José de Roure

# EL RINCÓN DEL LIBRO

**H**acemos una reseña de un libro para la rosicultura profesional, del cultivo de rosal protegido, titulado «Memorias del Taller Técnico sobre Fisiología del Rosal», editado por Meilland Star Rose, en 1998.

Es un libro elaborado con las transcripciones de cintas de las intervenciones en el citado taller en Quito, Ecuador, a primeros de Marzo de 1997.

Los objetivos del taller tenían como derivación la discusión del mejor aprovechamiento y manejo de la variedad Grand Gala, y la revisión y discusión de conceptos y técnicas que permitan mejorar la rentabilidad de las empresas de rosas y reducir a la vez la contaminación ambiental de la producción de rosas.

La participación de conferenciantes es destacadísima: Alain Meilland, Dr. Naftaly, Zieslin, Dr. Gudin. Ing. Rafael Daza, Karen D'Hont y los técnicos Ing. Jorge A. Trejos, Amilcar Salgado, bió-

logo Antonio J. Prieto y Dr. J. Concepción Rodríguez. Se reúnen así las grandes corrientes de tendencia de producción mundial, junto con la realidad del fenómeno de incremento potente de la rosicultura en América Latina, y en algunos países de modo vertiginoso: México, Guatemala, Ecuador.

El taller trabajó sobre aspectos fundamentales y aplicados de fisiología del rosal (fotosíntesis, luz, empleo de tensiómetros, técnicas de doblado, formación de planta, manejo del cultivo, post-recolección, fertilización y biofertilizantes, lucha integrada de plagas).

La novedad y la profundidad que aparecen en este texto, y el hecho de producirse en uno de los focos de mayor dinamismo del cultivo del rosal hacen de él un material singular e importante para el técnico y el empresario, no obstante la curiosidad del empleo de expresiones del castellano latinoamericano.

Como la otra vez, publicamos un soneto de uno de nuestros socios que lo envía sin nombre ni seudónimo. ¡Ánimo!.

## LAS ROSAS Y LAS LETRAS

### SONETO A LA ROSA AZUL

Icaro vegetal, sueño imposible  
invención del reino de la poesía,  
la senda gris de la tecnología  
te acercará a tu cielo inaccesible.

¿Qué te hizo, pues, creer que era factible  
el logro de esta bella fantasía?  
¿El lujo de inventar una cromía  
en flores más modestas obtenible?

La savia que corriera por tus venas  
no es azul, si tu sueño es la realeza,  
ni eres más beata por ser celeste.

A la vanagloria modal conteste  
la prez intemporal de la belleza,  
y venga, azul o no, a manos llenas.

# Grand Gala®



Grand Gala® Var. Meilquais - Gold Medals - Aalsmeer 1994, N.T.V. Holland 1995  
Information: Nadine MEILLAND - Fax (33) 94 47 98 29



## UNIVERSAL PLANTAS, S.A.

Domicilio social:  
Albacete, 10  
ALACUAS (Valencia)  
Tel.: 96 150 20 10  
Fax: 96 150 35 42

Oficina Técnica:  
Ctra. N. III Km. 337 Apdo. Correos 65  
46380 CHESTE (Valencia)  
Tfno.: 96 180 41 96  
e-mail: upsaval@arrakis.es

Domicilio comercial  
y centro de cultivos:  
Cortijo Castellanos  
Apartado 17  
41300 SAN JOSE DE LA RINCONADA (Sevilla)  
Tel. 95 479 57 10  
Fax 95 479 57 11  
e-mail: upsas@arrakis.es

**VIVEROS DE ROSALES PARA FLOR CORTADA**